
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Martínez Tosas, Jordina; Obradors Noguera, Laura, dir. 'Una despesa innecessària' : l'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160660>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

**«Una despesa innecessària»: L'ús del català
com a llengua d'interpretació en els
congressos de Barcelona**

Jordina Martínez Tosas
1333344

TUTORA
Laura Obradors Noguera

Barcelona, Juny de 2016



Dades del TFG

Títol del Treball de Fi de Grau:

Català: «Una despesa innecessària»: L'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona

Castellà: «Un gasto innecesario»: El uso del catalán como lengua de interpretación en los congresos de Barcelona

Anglès: "An unnecessary expense": The use of Catalan as an interpreting language in the congresses of Barcelona

Autora: Jordina Martínez Tosas

Tutora: Laura Obradors Noguera

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2015/2016

Paraules clau

Català: interpretació de conferències, Barcelona, llengua, català, castellà, diglòssia, inferioritat

Castellà: interpretación de conferencias, Barcelona, lengua, catalán, castellano, diglosia, inferioridad

Anglès: conference interpreting, Barcelona, language, Catalan, Spanish, diglossia, inferiority

Resum del TFG

Català: Aquest treball consisteix a analitzar la situació actual del català en el marc de la interpretació de conferències a Barcelona amb l'objectiu de corroborar o refutar la hipòtesi sobre la inferioritat del català respecte al castellà en aquest context. El treball s'integra de coneixements teòrics sobre la història i l'actualitat de la llengua, en què s'analitzen els canvis socials que ha viscut i les seves causes (a nivell nacional i internacional); l'explicació detallada sobre la interpretació de conferències, les modalitats que existeixen i la seva situació actual (centrada a Barcelona); i, per últim, els testimonis directes d'intèrprets de les organitzacions més importants d'aquest sector a Barcelona, obtinguts a través d'una enquesta. A partir d'aquesta informació sobre el passat i el present de la llengua catalana i les declaracions dels professionals, s'han extret conclusions sobre la situació del català i s'han proposat alternatives per fomentar-ne l'ús.

Castellà: Este trabajo consiste en analizar la situación actual del catalán en el marco de la interpretación de conferencias en Barcelona con el objetivo de corroborar o refutar la hipótesis sobre la inferioridad del catalán respecto al castellano en este contexto. El trabajo se integra de conocimientos teóricos sobre la historia i la actualidad de la lengua, en que se analizan los cambios sociales que ha vivido y sus causas (a nivel nacional e internacional); la explicación sobre la interpretación de conferencias, las modalidades que existen y su situación actual (centrada en Barcelona); y, por último, los testimonios directos de intérpretes de las organizaciones más importantes de este sector en Barcelona, obtenidos a través de una encuesta. A partir de esta información sobre el pasado y el presente de la lengua catalana i las declaraciones de los profesionales, se ha extraído conclusiones sobre la situación del catalán y se han propuesto alternativas para fomentar el uso.

Anglès: This project consists of the analysis of the current situation of the Catalan language in the framework of conference interpreting in Barcelona. Its aim is to corroborate or refute the hypothesis about Catalan's inferiority in relation to Spanish in this context. The project is integrated by theoretical knowledge about the history and the current status of the Catalan

language, analysing the social changes it has gone through and the causes (nationally and internationally); the explanation about conference interpreting, the different modalities there are and its current situation (focused in Barcelona); and, finally, the direct testimonies of interpreters working in the most relevant organisations in this sector in Barcelona, obtained through a survey. From this information about the past and the present of the Catalan language and the declarations from professionals, we were able to draw conclusions about the Catalan's situation and put forward alternatives to encourage its use.

Avís legal

© Jordina Martínez Tosas, Bellaterra, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Jordina Martínez Tosas, Bellaterra, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Jordina Martínez Tosas, Bellaterra, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Taula de continguts

Taula de continguts	1
1. Introducció	2
2. Objectiu	4
2.1. Hipòtesi de partida	5
3. Marc teòric	6
3.1. La llengua catalana	6
3.1.1 Els orígens de la llengua catalana.....	6
3.1.2 L'expansió del català	7
3.1.3. La dictadura franquista	8
3.1.4. L'impuls del català en les últimes dècades	9
3.1.5. La llengua catalana dins del marc internacional	11
3.2. La interpretació de conferències.....	15
3.2.1. Què és la interpretació de conferències?	15
3.2.2. Modalitats d'interpretació de conferències.....	16
3.2.3. Breu història	16
3.2.4. Formació en interpretació de conferències a Catalunya	18
3.2.5. La interpretació de conferències a Barcelona.....	19
4. Estudi.....	21
4.1. Metodologia	21
4.2. Organitzacions i empreses que han sigut objecte de l'estudi.....	21
4.3. Qüestionari.....	25
4.4. Respostes	25
5. Conclusions.....	38
6. Bibliografia	42
6.1. Obres citades.....	42
6.2. Obres consultades.....	46
7. Annexos.....	49

1. Introducció

Aquest Treball de Fi de Grau sorgeix de l'interès propi sobre la situació actual del català en el marc de la interpretació de conferències a Barcelona. A la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, l'estat del català, no només en el marc de la traducció i interpretació, sinó també en un context més general, ens afecta directament ja que és un dels principals fets amb el qual ens trobarem quan treballem als territoris on el català i el castellà conviuen. És per aquesta raó que aquest Treball de Fi de Grau vol analitzar aquest tema amb profunditat i pretén demostrar si la hipòtesi sobre la situació d'inferioritat del català respecte al castellà en la interpretació de conferències a la Ciutat Comtal és certa a través de testimonis directes.

La raó per la qual Barcelona ha estat escollida com a lloc on realitzar aquest estudi sobre la situació del català no només és la seva proximitat geogràfica, sinó que també s'ha tingut molt en compte la gran quantitat de congressos i conferències que es celebren en aquesta ciutat. Barcelona és, tot i no tenir la condició de capital d'estat, una de les ciutats més conegudes internacionalment i gaudeix de la novena posició respecte a ciutats del món amb millor reputació des de l'any 2014, segons el Reputation Institute situat a Nova York (*The World's View on Cities: An Online Study of the Reputation of 100 Cities*, 2015 [en línia]). En conseqüència, Barcelona rep cada any una gran quantitat de turistes que viatgen no només per plaer, sinó també per raons de negocis o estudis. És precisament aquí on descobrim que la capital catalana és la seu d'un gran nombre d'actes importants en el món acadèmic i laboral.

És essencial que els catalans i catalanes, com a persones bilingües que tractem amb dues llengües estretament relacionades i en constant contacte, tinguem en compte el català i el castellà per igual per assegurar la continuïtat d'ambdós, és a dir, que totes dues llengües segueixin existint en igualtat de condicions. La gran diferència en relació a la quantitat de parlants, la seva aplicació en el context administratiu i jurídic, el seu ús en situacions col·loquials i familiars, entre d'altres aspectes, creen una situació de diglòssia a Catalunya.

És per això que el català es troba en una posició d'inferioritat lingüística davant del gegant lingüístic que representa el castellà en molts contextos a Catalunya.

Com diem, el català pateix una situació de diglòssia respecte al castellà i aquest fet es fa palès en molts contextos, així com també a nivell administratiu, escolar, cultural o, fins i tot, a nivell familiar i col·loquial. Segons l'Institut Cervantes, actualment 559 milions de persones parlen castellà (inclosos els parlants de domini nadiu, els de domini limitat i els estudiants de castellà com a llengua estrangera), amb 47 milions de parlants només a Espanya. En contraposició, la llengua catalana compta amb 10 milions de parlants. Aquesta diferència abismal quant a nombre de parlants, a més del fet que la gran majoria de catalanoparlants també parlen el castellà, fa que el català es vegi summament influït pel castellà i també que perdi importància i presència, fins i tot a Catalunya. (Puerta Gómez i Sánchez González, 2001 [en línia]).

Actualment, el català es parla a territoris no només dins d'Espanya, sinó que també a Andorra i a regions d'Itàlia i França. Mentre que en aquests llocs la majoria dels habitants entenen el català, els percentatges disminueixen pel que fa a les persones que el saben parlar i encara més quant als habitants que el saben llegir i escriure. A més, solen ser els joves els qui l'utilitzen amb més freqüència. La raó principal d'aquesta inferioritat lingüística és que, en tots els territoris on es parla, el català es troba en situació de bilingüisme social: amb el francès a Catalunya del Nord, amb l'italià a l'Alguer i amb el castellà a la resta del domini lingüístic. A Catalunya, els factors més importants del bilingüisme social són la forta immigració de la resta d'Espanya i les conseqüències que va sofrir a partir del règim franquista (1939-1975), en què el català va ser fortament castigat i, fins i tot, prohibit (Associació de Sociolingüistes de Llengua Catalana, 2007 [en línia]).

Això no obstant, segons l'Institut Ramon Llull, el català és la desena llengua en traducció, la vuitena a la blogosfera i la vintena en edició al món. A més, gaudeix de l'estatus de llengua d'ús administratiu dins de la Unió Europea per la seva condició de llengua cooficial en part del territori i és la novena llengua més parlada dins del continent. Conseqüentment, s'han establert acords pels quals el català es pot utilitzar per adreçar-se als cossos oficials de

la UE i l'any 1990 el Parlament Europeu va aprovar incloure una versió catalana dels textos i resolucions fonamentals de l'organització.

La interpretació de conferències és un àmbit que actualment està en auge com a resultat de la globalització creixent i de l'augment de les relacions i els actes internacionals. Com a conseqüència, és un context on interaccionen una gran quantitat de llengües, ja que és a partir de la interpretació que podem fer possible la comunicació entre persones de diverses cultures que parlen llengües diferents i que els coneixements que es transmeten als congressos arribin a tots els assistents.

A Barcelona, amb la diglòssia existent, pot arribar a donar-se un conflicte a l'hora de decidir quina llengua d'arribada escollir per realitzar la interpretació cap al públic català. Per tant, la interpretació de conferències és un context molt apropiat per observar les diferències quant a oferta i demanda del català en relació al castellà i les diferents opinions i criteris que existeixen entre els professionals d'aquest camp.

2. Objectiu

Amb aquest treball es pretén analitzar la utilització del català dins del context de la interpretació de conferències a la ciutat de Barcelona. A partir de la recerca i d'enquestes a representants d'algunes de les principals entitats d'interpretació de conferències de la ciutat comtal, es podrà determinar si el català realment es troba en una situació d'inferioritat i les raons per les quals encara es troba en aquesta condició. Es resoldran qüestions com la freqüència amb la qual el català és demanat per servir de llengua vehicular a les conferències internacionals i per quines raons; en quines situacions i per quins motius el castellà ja es considera suficient i s'opta per prescindir del català i quins són els arguments que duen a un determinat grup o a un individu a deixar el català de banda dins de la interpretació de conferències. A més, s'intentarà trobar i elaborar alternatives per reforçar l'ús del català i assegurar la seva continuïtat en aquest context.

Les empreses i associacions amb les que s'ha treballat per tal de dur a terme aquest treball han sigut SIC, Intérpretes de Barcelona (IDB), Agrupació

d'Intèrprets de Barcelona (AIB), Equip d'Intèrprets SL, Ildem Group, Seprotec i Associació Professional de Traductors i Intèrprets a Catalunya (APTIC). Aquestes són empreses que fa temps que són presents en el sector de la interpretació de conferències a Barcelona, han treballat i continuen treballant en diferents àmbits (conferències científiques, fires tecnològiques, congressos culturals, etc.) i ofereixen diversos tipus d'interpretació i serveis relacionats amb la interpretació de conferències. Donada la seva àmplia experiència en aquest món, s'ha considerat que poden proporcionar una visió detallada i crítica sobre la situació que es tracta en aquest Treball de Fi de Grau i, així, determinar si la hipòtesi plantejada es ceneix a la realitat o resulta que la situació actual és una altra.

2.1. Hipòtesi de partida

El plantejament inicial del qual s'ha partit per dur a terme aquest Treball de Fi de Grau és que el català pateix una situació d'inferioritat respecte al castellà en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona. Com s'exposa a continuació, la llengua catalana ha estat perseguida i reprimida al llarg de la història, fet que, juntament amb la convivència amb el castellà, l'ha portada a viure una situació de diglòssia. Per aquest motiu, creiem, d'entrada, que els organitzadors de congressos per als quals cal servei d'interpretació, tendiran a sol·licitar interpretació al català en pocs casos i en ocasions determinades.

3. Marc teòric

3.1. *La llengua catalana*

El català és la llengua pròpia de Catalunya, les Illes Balears, el País Valencià, de la zona fronterera amb Aragó (la Franja de Ponent), d'Andorra, de part del sud de França (més concretament l'anomenada Catalunya nord) i de la ciutat italiana de L'Alguer. Segons algunes entitats primordials dins del desenvolupament i la conservació del català com l'Institut Ramon Llull i l'Institut d'Estudis catalans, es calcula que actualment al voltant d'onze milions de persones són capaços d'entendre el català, mentre que nou milions també el saben parlar.

3.1.1 *Els orígens de la llengua catalana*

El català es considera com a llengua ja formada entre els segles X i XI, sorgida a partir del llatí vulgar, així com les demés llengües romàniques. Els primers textos que es van trobar redactats en català daten de finals del segle XII i principis del XIII i es tracta de la versió catalana del Forum Iudicum (la traducció d'un codi de lleis visigòtic) i les Homilies d'Organyà (un recull de sermons).

El primer escriptor que optà pel català per sobre del llatí i el provençal fou Ramon Llull durant el segle XIII. Ramon Llull fou un escriptor que, arran d'una sèrie d'experiències místiques, dedicà gran part de la seva vida a la conversió del infidels (musulmans, jueus i gentils) al que ell considerava com la verdadera fe cristiana. Per assolir el seu objectiu, optà per la literatura i escrigué al voltant de 250 obres, no només en català, sinó també en llatí i àrab. (Villalba i Varneda, 2015)

3.1.2 L'expansió del català

L'època de divulgació de la llengua catalana va tenir lloc durant el segle XIII i la primera meitat del XIV, juntament amb la major expansió geogràfica de la corona catalano-aragonesa (s. XII-XVIII). Amb el rei Jaume I al capdavant, l'exèrcit de la corona va annexar els territoris de València, Múrcia, Mallorca, Sicília, Sardenya i Nàpols. Durant aquesta època, tot i la seva dispersió geogràfica, la llengua catalana posseï un grau alt d'uniformitat gràcies a l'existència de la Cancelleria Reial, és a dir, l'organisme administratiu dels reis de la Corona d'Aragó, creada al segle XIII i que actuà com a model de normalització lingüística de la llengua (Gran Enciclopèdia Catalana [en línea]).

Al segle XV, considerat el Segle d'Or de la literatura catalana, sorgiren obres icòniques com *Tirant lo Blanc*, de la mà de Joanot Martorell, i els poemes escrits per d'Ausiàs March.

Durant la Guerra de Successió Espanyola (1701-1715), les nacions europees s'enfrontaren per imposar el seu candidat al tro espanyol. Per una banda, Àustria i la majoria dels territoris de la Corona d'Aragó donaren suport a l'Arxiduc Carles d'Àustria; per altra, Castella i França lluitaren a favor de Felip d'Anjou, nét de Lluís XIV de França. Com a conseqüència de la victòria del qui fou Felip V d'Espanya, s'imposaren a Catalunya els Decrets de Nova Planta (1716), en què Catalunya perdé les seves institucions de govern, quedà sotmesa a les lleis castellanques i sofrí una castellanització de la seva cultura. Aquests fets suposaren la prohibició de la llengua catalana. (Amorós i Gonell, 2014)

Al segle XIX a Catalunya tingué lloc la Renaixença, un moviment de ressorgiment cultural i amb el qual s'obrí el període contemporani de la literatura catalana. El nou clima intel·lectual que es desvetllà durant aquest període va consistir, sobretot, en una difusió progressiva de la consciència de cultura autònoma (que s'identificà amb l'ús de l'idioma) i, consegüentment, en un increment molt notable de la producció literària en català. De fet, els dos gran designis de la Renaixença (el nou impuls a l'idioma i la construcció d'una literatura nacional) sorgiren com a conseqüència de la voluntat d'afirmar la

personalitat autònoma de Catalunya en el marc de la cultura. Es considera com a moment crucial d'aquest moviment la publicació l'any 1933 del poema *La pàtria* de Carles Aribau, un dels polítics i escriptors més representatius d'aquesta etapa de recuperació de la llengua catalana, juntament amb el poeta Jacint Verdaguer i el dramaturg Àngel Guimerà.

Durant la Renaixença es creà l'Institut d'Estudis Catalans, la institució que donà unitat a la llengua i que publicà les *Normes ortogràfiques* el 1913, el *Diccionari ortogràfic* el 1917 i la *Gramàtica catalana* de Pompeu Fabra el 1918.

Amb la proclamació de la Segona República (1931-1939), el català tornà a ser proclamat llengua oficial, però tornà a perdre aquest estatus després de la Guerra Civil (1936-1939).

3.1.3. *La dictadura franquista*

La dictadura franquista pretengué imposar una unitat nacional absoluta, també amb la llengua i, per tant, el català fou fortament perseguit i castigat, amb la prohibició de l'idioma i de qualsevol altra expressió dels símbols nacionals catalans. Així doncs, el català quedà relegat a l'àmbit privat i familiar.

Des del seu inici, el règim comportà la supressió de la democràcia i les llibertats; a més, a Catalunya s'aboliren la Generalitat, el Parlament i l'Estatut d'Autonomia (Molinero, Risques i Vilanova, 2015). Com a resposta a la censura de la literatura catalana, els escriptors catalans optaren per diferents opcions: els pragmàtics, que consideraven que calia continuar escrivint encara que fos en castellà, i els que imposaren una llei del silenci, negant-se a acceptar cap ordre del dictador. A més, també hi havia un altre grup d'autors que s'exiliaren i continuaren escrivint en català i impulsant la literatura a través d'esdeveniments, com els Jocs Florals. Les xifres del llibres publicats en català sofriren una gran caiguda des de l'inici de la Guerra Civil, tot i que la cultura es preservà de forma clandestina. (Bordes, 2014 [en línia])

A partir del 1945, amb la caiguda de la resta de dictadures totalitaristes d'Europa (el nazisme a Alemanya i el feixisme a Itàlia), el règim portà a terme un rentat d'imatge, anomenat *l'escletxa*, que va permetre que es tornés a fer

teatre en català a l'Orfeó Català. També va donar pas a la publicació de llibres en català, però només d'obres clàssiques, i prohibint les obres destinades al públic més juvenil per tal de restringir l'aprenentatge de la llengua escrita.

3.1.4. *L'impuls del català en les últimes dècades*

Des de l'abolició de la dictadura l'any 1975 amb la mort de Francisco Franco, el català fou impulsat per tal de recuperar el seu ús en l'àmbit públic, després de 40 anys de prohibició. Des dels primers anys de la democràcia, s'ha donat molta importància a la llengua i cultura catalanes gràcies a la restitució de les principals institucions catalanes.

Amb la redacció de la Constitució Espanyola del 1978, el català tornà a ser proclamat llengua cooficial a Catalunya, el País Valencià i les Illes Balears, juntament amb el castellà. A més, el desenvolupament d'una política lingüística pròpia es deixà en mans dels governs autonòmics; així, els governs d'aquests tres territoris de parla catalana han tingut des d'aleshores una certa llibertat de maniobra per tal de promoure l'ús del català en els diferents contextos de la societat. (*Constitució espanyola* [en línia], 2012)

L'any 1979 el govern de la Generalitat aprovà el primer Estatut d'Autonomia, altrament anomenat Estatut de Sau, en què es feia palesa la voluntat de promoure la llengua en tots els àmbits i superar la desigualtat entre el català i el castellà que existia llavors. (*Estatut d'Autonomia de Catalunya*, 1979 [en línia])

No obstant, les dues lleis que tingueren més pes a l'hora de fixar la política lingüística de la llengua a Catalunya van ser la Llei de Normalització Lingüística (1983) i la Llei de Política Lingüística (1998).

La primera, estableix el català com a llengua pròpia de l'administració pública i de l'ensenyament, a més, determina els responsables institucionals de la normalització lingüística per fomentar la normalització lingüística en tots els àmbits de la societat. Aquests organismes públics són la Direcció General de Política Lingüística, creada el 1980 i que representa l'eix central de l'aplicació de totes les mesures relacionades amb el coneixement i difusió de la llengua, el

foment de l'ús social i oficial del català, i l'estudi de la seva situació sociolingüística; la Comissió Tècnica de Política Lingüística, que s'encarrega de garantir l'aplicació homogènia de tota la normativa lingüística en tots els departaments del govern català; i, per últim, la Xarxa Tècnica de Política Lingüística, que representa a tot el personal que desenvolupa les tasques de planificació lingüística dins dels diferents departaments de la Generalitat . (*Llei de Normalització Lingüística a Catalunya*, 1989 [en línia])

La segona, consolida la política que la Generalitat inicià el 1983 a nivell de l'administració pública, l'educació i els mitjans de comunicació, amplia els sectors on aquesta política és aplicada i determina l'ús oficial del català en els àmbits jurídics. (*Llei de Política Lingüística*, 2007 [en línia])

L'any 2006 s'aprovà el nou Estatut d'Autonomia on la llengua catalana quedava novament reforçada i es promovia el seu ús tant a nivell oficial com familiar. Gràcies a aquest estatut, s'han aprovat diverses lleis per regular l'ús del català, com són la Llei de Educació (2009), la Llei del Codi de Consum, la Llei de la llengua de signes catalana, la Llei del Cinema i la Llei d'Acollida de les persones immigrades i les retornades a Catalunya (totes elles del 2010). (*Estatut d'Autonomia de Catalunya*, 2012 [en línia])

Dins del context més social i de reivindicació per part dels ciutadans, a Catalunya s'hi van fundar nombroses organitzacions a favor de la llengua i la cultura catalanes.

L'organització anomenada *Crida a la Solidaritat en Defensa de la Llengua, la Cultura i la Nació Catalanes* va ser creada a Barcelona l'any 1981. Va néixer fruit de la voluntat de defensar el català davant dels obstacles i, fins i tot, va arribar a reivindicar la independència dels Països Catalans. Després de la seva dissolució l'any 1993, un grup de joves de Barcelona, membres d'associacions de la Vila de Gràcia, van fundar la Plataforma per la Llengua, una organització no governamental amb la voluntat de donar un nou impuls al català. Aquesta associació s'ha anat consolidant amb el pas del temps i ha esdevingut l'entitat de referència de la societat civil en l'àmbit lingüístic, arribant a ser coneguda com "l'ONG del català". (Gran Enciclopèdia Catalana [en línia]).

Actualment, tot i l'estatus oficial de la llengua catalana, hi continua havent una manca del seu ús en molts àmbits degut a la seva història de repressió, l'actitud d'alienació lingüística, la immigració i la forta presència del castellà en la societat catalana.

3.1.5. La llengua catalana dins del marc internacional

Fora de l'Estat espanyol, el reconeixement de la llengua catalana encara està lluny de poder-se considerar just. A través dels anys, la seva situació ha anat canviant gradualment, s'han pres noves iniciatives i s'han creat organismes per impulsar-ne el seu ús en el context internacional.

L'octubre de 1906, es celebrà el I Congrés Internacional de la Llengua Catalana a Barcelona, que fou organitzat i presidit per Antoni M. Alcover. Amb aquest congrés s'aconseguí l'augment del prestigi de la llengua i una ràpida codificació ortogràfica i gramatical del català. Dècades després, el maig de 1986, tingué lloc el II Congrés Internacional de la Llengua Catalana, que fou organitzat per les principals institucions dels territoris de parla catalana. En aquest acte es dugué a terme una profunda reflexió sobre la situació en què es trobava el català aleshores i sobre les mesures que calia imposar per assegurar-ne la normalització. (Perea, 2008 [en línia])

Més endavant, el 1995, nasqué la Federació d'Organitzacions Catalanes Internacionalment Reconegudes (FOCIR) fruit de l'acord entre varies associacions catalanes per fomentar la presència de la llengua en el marc internacional. El seus objectius principals són impulsar i facilitar la participació de les entitats catalanes en els actes i organismes fora del territori català i conscienciar sobre la importància de la seva presència en els centres de decisió de la política internacional. Aquesta associació agrupa importants institucions en relació amb la llengua catalana, com l'Institut d'Estudis Catalans (soci des del 1995). (Institut d'Estudis Catalans [en línia])

En les últimes dècades hi ha hagut nombroses iniciatives per elevar la condició del català i promoure el seu ús. Una de les més importants va ser la

presentació de la situació de discriminació del català per part de la Plataforma per la Llengua Catalana, juntament amb altres associacions a favor de la llengua catalana, davant de l'Organització de les Nacions Unides (ONU), on les llengües oficials són l'anglès, el francès, el castellà, el xinès, el rus i l'àrab. (Neus, 2015 [en línia]). El gener del 2015, la Plataforma per la Llengua va presentar *The Catalan Case*, un informe on s'analitzen quaranta casos greus de discriminació lingüística a Espanya i també la política lingüística vigent a l'Estat. (*Linguistic discrimination in Europe: The Catalan Case*, 2013 [en línia])

3.1.5.1 El català a la Unió Europea

Dins del marc europeu, la diversitat lingüística sempre ha sigut valorada com un patrimoni i, per aquesta raó, s'ha intentat conservar-la i impulsar-la a través de les polítiques europees d'educació i formació on l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües tenen un paper molt important. Segons la Carta de Drets Fonamentals de la Unió Europea, aprovada l'any 2000 per tots els caps d'Estat i de govern de la UE, la Unió “respecta la diversitat cultural, religiosa i lingüística” i la discriminació de qualsevol llengua parlada dins del territori de la Unió queda prohibida. Per tal de preservar i fomentar la diversitat lingüística, la Comissió Europea duu a terme una política activa de multilingüisme. (*Carta de los derechos fundamentales de la Unión Europea*, 2000)

A més, directament relacionat amb el cas del català, la Comissió Europea encarregà l'any 1992 l'estudi anomenat *Euromosaic* (ampliat el 2004 i el 2008) a un grup d'experts per investigar la situació de les considerades llengües minoritàries o regionals a la UE, inclòs el català, per tal d'analitzar les condicions actuals d'aquestes llengües en els territoris on hi ha conjunts de parlants, obtenir dades fiables per aplicar mesures polítiques des de la Comissió i donar suport als diversos projectes, organitzacions i iniciatives a favor de l'estudi i la difusió d'aquestes llengües. (*Euromosaic: The Production and Reproduction of the Minority Language Groups of The EU*, 1996 [en línia])

L'11 de desembre de 1990, el Parlament Europeu va aprovar la resolució A-169, coneguda com a la “resolució Reding” (en honor a la eurodiputada Viviane Reding, que en va ser la ponent). En aquest text, relatiu a les llengües de la Comunitat i, en específic, a la situació de la llengua catalana, expressa la voluntat de reforçar la comunicació en català de les institucions de la UE amb la ciutadania. (*Official Journal of the European Communities*, 1991 [en línia])

Actualment, la Unió Europea té 23 llengües oficials, entre les quals no es troba el català. No obstant, el català és reconegut com a llengua de comunicació amb els ciutadans, és a dir, que qualsevol ciutadà pot adreçar-se per escrit en llengua catalana a la Comissió Europea, al Parlament Europeu, al Consell, al Defensor del Poble Europeu i al Comitè de les Regions i, de la mateixa manera, té el dret de ser contestat en la seva pròpia llengua. L'estatus del català com a llengua comunicativa a la UE sorgeix a partir d'una sèrie d'acords bilaterals entre les diferents institucions que formen part de la UE i Espanya. Aquests convenis defensen que el català, juntament amb les altres llengües regionals de l'Estat espanyol (basc i gallec), es pugui utilitzar per comunicar-se amb la ciutadania i es basen en les Conclusions del Consell publicades el 13 de juny de l'any 2005 sobre l'ús d'altres llengües oficials a les institucions i organismes de la UE. (*Conclusiones del Consejo relativas al uso oficial de otras lenguas en el Consejo y, en su caso, en otras Instituciones y órganos de la Unión Europea*, 2005 [en línia])

A més, la Representació de la Comissió Europea a Barcelona duu a terme la traducció i edició en català de moltes de les publicacions oficials (tríptics informatius, calendaris, articles d'opinió, informes sobre els diferents àmbits d'actuació de la UE, etc.) i també utilitza el català en les seves campanyes d'informació, la difusió de notes de premsa i la seva pàgina web.

3.1.5.2 El català a les universitats d'arreu del món

La llengua catalana també està present en el marc dels estudis universitaris arreu del món: existeixen més de 150 universitats (104 a Europa, 29 a Amèrica del Nord, 5 a Amèrica del Sud, 6 a Àsia i 1 a Austràlia) que ensenyen l'idioma i hi ha més de 6.000 estudiants que cursen assignatures sobre la llengua i la cultura catalanes. A continuació presentem alguns dels projectes i universitats més importants que impulsen l'expansió de la llengua i cultura catalanes.

L'Institut Ramon Llull disposa d'una àmplia xarxa de centres i càtedres situats a diferents països per fomentar l'estudi i la investigació sobre la llengua i cultura catalanes. Aquestes entitats són el Centre d'Études Catalanes de la Universitat de Paris-Soborne, el Centre for Catalan Studies de la Universitat de Londres, la Càtedra Mercè Rodoreda de la Universitat de la Ciutat de Nova York, la Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines de la Universitat de Chicago i la Càtedra Ginebre Serra de la Universitat d'Stanford. A més, l'Institut Ramon Llull també ha llençat una nova iniciativa a Alemanya per atraure científics i professors que treballin en temes relacionats amb el català a través d'un programa dirigit a estudiants d'universitats on ofereixen estudis en català. (Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior [en línia])

Igualment, la Universitat de Cambridge, la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) i la Universitat de Kent han creat una revista acadèmica internacional anomenada *Journal of Catalan Studies*. Des del 1998 aquesta revista ha estat l'única dedicada per complet a promoure la llengua i cultura catalanes a través de la xarxa. En aquesta publicació es tracten temes molt diversos referents a Catalunya i el seu llegat, des de la literatura i la societat contemporànies; passant per la llengua, la traducció i la bibliografia; i arribant fins a les arts escèniques i visuals. (Journal of Catalan Studies [en línia])

Una de les universitats més rellevants que disposa de diversos estudis sobre el català i la cultura que l'envolta és la Universitat de Birmingham, on s'ofereix l'oportunitat d'estudiar diferents mòduls relacionats amb la llengua, la cultura i la literatura catalanes així com cursar un mòdul d'Estudis Catalans. A

més, aquesta universitat també duu a terme investigació i ha fet nombroses publicacions acadèmiques sobre la matèria. (University of Birmingham [en línia])

3.2. La interpretació de conferències

3.2.1. Què és la interpretació de conferències?

La interpretació de conferències és una pràctica molt present avui dia degut a la globalització massiva dels últims anys, on gran part de les relacions i negociacions són internacionals. A les conferències internacionals participen persones de molts orígens i cultures diversos, que parlen idiomes diferents. Els intèrprets són els encarregats d'aconseguir que aquestes persones puguin comunicar-se entre elles i transmetre el missatge que volen expressar. D'aquesta manera, els intèrprets constitueixen ponts entre diferents cultures i fan possible la cooperació i la col·laboració entre persones d'orígens molt variats.

La interpretació de conferències consisteix en traslladar el missatge d'un orador d'una llengua cap a una altra d'una manera fluida i natural, transmetent la mateixa expressió, to i convicció i expressant-se en primera persona.

La interpretació de conferències es duu a terme en situacions de tot tipus, des de reunions governamentals fins a presentacions comercials, entre molts altres contextos. No obstant, aquesta branca de la interpretació i els mitjans tècnics que s'utilitzen per dur-la a terme, són bastant recents.

Existeixen diferents factors que determinen la modalitat d'interpretació de conferències que s'emprarà. Quan ens disposem a escollir una d'aquestes modalitats s'ha de tenir en compte si hi ha espais condicionats disponibles (és a dir, cabines insonoritzades), a quantes llengües cal interpretar o quina és la quantitat d'assistents que necessiten rebre la interpretació, entre d'altres consideracions.

3.2.2. Modalitats d'interpretació de conferències

D'interpretació de conferències, n'hi ha diferents tipus. D'entre tots ells, els més emprats són la interpretació consecutiva i la interpretació simultània.

D'una banda, en la interpretació consecutiva, l'orador dóna el seu discurs al complet mentre l'intèrpret pren notes i, un cop acabat el discurs, l'intèrpret es disposa a restituir allò expressat pel conferenciant en la llengua d'arribada. Si tota l'audiència comprèn la llengua d'arribada, aleshores, l'intèrpret pot desenvolupar la seva tasca davant del públic.

Per altra banda, en la interpretació simultània, l'intèrpret interpreta el discurs a mida que l'orador el va fent. Per dur a terme aquesta tasca és necessària la utilització d'instal·lacions específiques, fonamentalment una cabina des d'on l'intèrpret fa la interpretació sense molestar l'orador i que permet que només els oients que entenen aquella llengua el puguin escoltar mitjançant auriculars. (Seleskovitch y Lederer, 1984: p.171-173)

Una variació de la interpretació simultània és la anomenada "interpretació xiuxiuejada" o "*chuchotage*" que consisteix en interpretar en veu molt baixa a la persona o persones interessades en rebre la traducció tot allò que l'orador va dient. Aquest tipus d'interpretació només és possible quan els grups de persones que requereixen la interpretació són molt reduïts .

La interpretació de conferències es sol fer cap a la llengua materna del intèrpret, tot i que també existeix la interpretació inversa (també anomenada "*retour*"), és a dir, l'intèrpret interpreta des de la seu idioma matern cap a una llengua estrangera.

3.2.3. Breu història

Si retrocedim en el temps, veiem com la interpretació va sorgir poc després que es formessin les primeres llengües per permetre la comunicació entre pobles que parlaven diferents llengües. Les primeres referències a la interpretació que han arribat fins al present provenen de l'antic Egipte, on els

intèrprets solien ser presents en les reunions econòmiques, polítiques i religioses entre territoris on s'hi parlaven diferents llengües.

Més tard, als imperis bizantí, grec i romà, els intèrprets tenien les mateixes funcions que a l'antic Egipte i, fins i tot, eren part de les expedicions per servir d'enllaç amb les diferents cultures i idiomes. La interpretació que es duia a terme aleshores la podem identificar amb el model actual de *chuchotage*. En aquells temps, els intèrprets solien ser esclaus, presoners de guerra o persones provinents de zones frontereres.

A l'edat mitjana, en canvi, els intèrprets eren molt valorats. Eren la peça clau en les negociacions en temps de guerra i de pau i també a l'hora de difondre el cristianisme. En contrast, durant l'època de les grans colonitzacions europees, els intèrprets van tornar a ser els esclaus i captius dels territoris ocupats que havien après la llengua del colonitzadors.

Durant el període entre les dues Guerres Mundials i com a resultat de l'augment de les reunions internacionals, va augmentar la demanda d'interpretació, que en aquell moment se solia dur a terme mitjançant el que podríem descriure com interpretació consecutiva. Va ser aleshores quan l'anglès es va introduir a la Societat de Nacions (organisme internacional creat pel Tractat de Versalles el 1919 per establir les bases de la pau i les noves relacions internacionals) i, a partir d'aleshores, el francès i l'anglès van esdevenir les principals llengües de treball i, per tant, la demanda d'interpretació va augmentar notòriament. (*A history of interpreting* [en línia])

Després de la Segona Guerra hi va haver un canvi quant a les llengües de comunicació en les relacions internacionals a Occident. Com que el Tribunal Militar Internacional va començar a celebrar les seves sessions a Nuremberg (Alemanya) i Rússia formava part el bàndol vencedor de la guerra, les llengües de treball van esdevenir quatre: anglès, francès, alemany i rus. La utilització de la interpretació consecutiva amb cada idioma hauria suposat quadruplicar el temps de cada intervenció; per això, el coronel Dostert, antic intèrpret del president nord-americà Dwight D. Eisenhower, va idear un sistema d'interpretació simultània per a les sessions de Nuremberg sense necessitat d'interrompre les sessions constantment. Fou aleshores quan van aparèixer

els primers equips de cabines, micròfons i auriculars. Des del principi, es van fixar les normes aplicades a la interpretació simultània, com per exemple, l'aïllament acústic, els horaris màxims de feina o els equips de relleu. (Pochhacker, 2012 [en línia])

A partir de l'èxit que va obtenir a Nuremberg, l'ONU va decidir implantar aquest model en les seves reunions i avui dia és la modalitat més utilitzada, no només a les Nacions Unides, sinó també a organitzacions internacionals com la Unió Europea. Tot i això, la interpretació consecutiva continua vigent i és una modalitat altament utilitzada per la seva senzillesa i comoditat en trobades on la combinació lingüística és reduïda, com per exemple en reunions bilaterals, visites o banquets. (*Orígenes e historia de la interpretación de conferencias* [en línia])

3.2.4. Formació en interpretació de conferències a Catalunya

Dins de Catalunya trobem tres universitats que ofereixen formació en Traducció i Interpretació i totes tres ofereixen tant el català com el castellà com a llengües maternes.

La Facultat de Traducció i Interpretació (FTI) de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) és una de les millors de l'Estat espanyol, juntament amb les pròpies de la Universitat de Granada i de la Universitat Jaume I, segons el rànquing de les millors universitats espanyoles dut a terme pel diari *El Mundo* aquest últim any (*El ránking de El Mundo 2015/2016*, 2015 [en línia]). La FTI és la successora de l'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets (EUTI) de la Universitat Autònoma de Barcelona, creada el 18 d'agost del 1972, i va ser el primer centre universitari de traducció en convertir-se en facultat de tot el país, l'any 1992. En aquesta facultat hi ha una àmplia oferta d'idiomes estrangers: s'imparteixen classes d'anglès, francès, alemany, portuguès, italià, rus, àrab, japonès, xinès, coreà i, d'aquí poc, també polonès. A més, dins de la UAB actualment també s'ofereix un màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals per proporcionar formació més especialitzada en aquests camps.

Per altra banda, la Universitat Pompeu Fabra i la Universitat de Vic també ofereixen formació dins del camp de la traducció i la interpretació. Tant a la Universitat Pompeu Fabra com a la Universitat de Vic els idiomes estrangers oferts per a cursar aquest grau són l'anglès, el francès i l'alemany, i, a més, a la Universitat Pompeu Fabra, també hi ha la possibilitat d'estudiar la llengua de signes catalana.

A la resta d'Espanya també s'ofereix el català com a llengua de traducció i interpretació a la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i a la Universitat Jaume I (Castelló).

Fora de l'estat espanyol, no hi ha cap pla d'estudis de traducció i interpretació que inclogui el català en la seva combinació lingüística.

3.2.5. La interpretació de conferències a Barcelona

Barcelona és una ciutat molt rellevant no només a nivell nacional, sinó també dins del marc internacional, ja que figura entre les primeres ciutats d'Europa quant al sector de fires, congressos i convencions. Conseqüentment, s'hi celebren un gran nombre d'actes i conferències on hi assisteixen persones d'arreu del món amb una gran varietat d'interessos i coneixements. Sense anar més lluny, segons els informes de l'Ajuntament de Barcelona, l'any 2014 s'hi van celebrar 1.969 reunions, incloent congressos (271), jornades i cursos (134), i convencions i incentius (1.564). Quant al nombre de delegats assistents en aquests actes, el nombre va ascendir fins a 579.855 el mateix any. (Congressos i convencions celebrats a Barcelona, 2014 [en línia])

La ciutat gaudeix de dos recintes firals de grans dimensions amb modernes instal·lacions, a més de centres de convencions, palaus de congressos i un gran nombre d'espais on es poden celebrar tot tipus d'esdeveniments.

Un dels recintes que acull aquesta gran afluença de professionals que viatja a la ciutat comtal per donar o assistir a conferències és el Centre de Convencions Internacional de Barcelona (CCIB), fundat el 2004 amb el Fòrum

Universal de les Cultures. Des del CCIB s'organitzen esdeveniments d'abast global, amb un 83% de la seva facturació provinent d'actes internacionals i un 42% de clients estrangers. Entre els seus congressos més destacats, trobem el World Congress on Gastrointestinal Cancer (del 2005 al 2014), el World Retail Congres (del 2007 al 2009), i les convencions de les empreses Gartner (el 2011 i el 2012), SAP (el 2005 i del 2008 al 2011) i Microsoft (del 2005 al 2008 i el 2010), entre d'altres. (Centre de Convencions Internacional de Barcelona [en línia])

Una altra prova de la important projecció internacional de la ciutat és Fira de Barcelona, una de les institucions firals més destacades d'Europa. Va ser fundada l'any 1932 a partir de la col·laboració entre l'Ajuntament de Barcelona, la Generalitat de Catalunya i la Cambra de Comerç de Barcelona. Cada any organitza i acull salons i congressos internacionals dels sectors més importants del món econòmic, corporatiu, social i cultural. Aquesta entitat celebra més de 80 salons, acull més de 40.500 empreses i rep 3,5 milions de visitats cada any. Algunes de les fires més destacades que tenen lloc a Barcelona són el Salón Náutico Internacional de Barcelona, IBTM World (sobre negocis internacionals), The Brandery (saló professional de moda urbana) i el Mobile World Congress, entre d'altres. (Fira de Barcelona [en línia])

Com a resultat d'aquesta gran quantitat de congressos, conferències i fires que es celebren a la Ciutat Comtal on hi prenen part un alt nombre de persones estrangeres, la interpretació de conferències ha esdevingut un sector amb una demanda elevada durant molts anys. És per aquesta raó que en la organització d'aquests actes sempre es tenen en compte els serveis d'interpretació per tal que tots els assistents puguin escoltar el discurs del conferenciant en el seu propi idioma o, si més no, en una llengua que puguin comprendre. Els serveis lingüístics proporcionats a les conferències i demés actes on participen persones de diferents nacionalitats són la interpretació simultània, la interpretació consecutiva, la interpretació d'enllaç i el *chuchotage* o interpretació xiuxiuejada.

4. Estudi

4.1. Metodologia

Un cop exposat el marc en què es desenvolupa aquest estudi, presentem el procediment que s'ha seguit per extreure les conclusions que ens permeten comprovar la nostra hipòtesi.

Per tal de comprovar si el català es troba en una situació d'inferioritat respecte del castellà en el context de la interpretació de conferències a Barcelona, es va enviar una enquesta a les organitzacions i empreses més rellevants a nivell local del sector dels congressos.

Posteriorment, un cop obtingudes les respostes, es va dur a terme l'anàlisi dels resultats i la extracció de conclusions a partir d'aquests. Aquest procés es va fer a partir de la valoració individual de les respostes obtingudes, així com d'un anàlisi col·lectiu comparant les diferents afirmacions. A partir de les diferents respostes obtingudes, tant dels punts en comú com de les divergències, s'han pogut extreure les conclusions sobre la condició actual del català en la interpretació de congressos a Barcelona des del punt de vista dels professionals que cada dia veuen aquesta situació.

4.2. Organitzacions i empreses que han sigut objecte de l'estudi

En una ciutat que és la seu de nombrosos congressos i conferències presentats per personalitats estrangeres, les empreses de traducció i interpretació tenen un paper molt important a l'hora de permetre la comprensió del tema exposat i la comunicació entre els conferenciant i el públic.

Al haver-hi una gran demanda d'interpretació, hi ha moltes empreses que ofereixen aquest servei a Barcelona. No obstant, n'hi ha algunes que gaudeixen de més reconeixement o que absorbeixen un gran volum de feina i,

per tant, són les que són més presents en el context local de la interpretació de conferències.

Per tal d'arribar al màxim d'àmbits i de contextos possibles, s'han buscat empreses que estiguessin especialitzades en diferents temes i sectors (ciència, tecnologia, etc.) i que oferissin diferents modalitats d'interpretació (simultània, consecutiva, etc.)

A continuació, es presenta una llista on s'exposen les característiques principals d'algunes de les empreses d'interpretació més importants de Barcelona.

Secretaria d'Intèrprets de Conferència (SIC)

És una empresa amb seu a Barcelona i més de 30 anys d'experiència en el sector de la traducció i la interpretació. Està dirigida per la Maite Bouyat i la Milagros Cantarell i té un gran nombre d'associats amb alt grau de professionalitat. A més, és membre actiu del Barcelona Conventional Bureau.

Ofereix serveis de traducció simultània, consecutiva i d'enllaç, lloguer d'equipament tècnic de traducció, traduccions escrites generals i especialitzades, traduccions jurades, i locució i doblatge.

Ha participat en gran quantitat de congressos de diferents àmbits i de gran rellevància, com el Mobile World Congress i el Congrés de la Indústria agroalimentària, entre d'altres, així com en diversos simposis de diferents especialitats, com per exemple el Simposi sobre Avanços en Osteoporosi. També prenen part en entrevistes a personalitats de diferents camps, seminaris i reunions de magistrats. (Secretaria d'Intèrprets de Conferència (SIC) [en línia])

Intèrpretes de Barcelona (IDB)

Es tracta d'una secretaria professional d'intèrprets de conferència i traductors fundada el 1981. En formen part experts en traducció escrita i interpretació simultània per a conferències, seminaris, cursos i reunions. Col·labora en nombroses conferències i congressos celebrats a Barcelona en diferents àmbits, sobretot en els camps de medicina, economia, ciència i tecnologia.

Dins del marc de la interpretació, ofereix serveis d'interpretació simultània, consecutiva i d'enllaç amb intèrprets nadius. A més, també posa a la disposició dels clients serveis de muntatge tècnic per a la interpretació de conferències. (Intèrpretes de Barcelona [en línia])

Agrupació d'Intèrprets de Barcelona (AIB)

Es tracta d'una agrupació sense ànim de lucre creada l'any 2000 i formada per membres de l'Associació Internacional d'Intèrprets de Conferències (AIIC) per tal de formar una unitat dins del mercat de la interpretació a Barcelona. AIB ofereix serveis d'interpretació de conferències i traducció simultània amb intèrprets especialistes en comunicació multilingüe. Aquesta entitat és membre del Barcelona Convention Bureau, un programa pioner a Espanya creat per Turisme de Barcelona per donar suport a l'organització d'actes i promocionar la ciutat com a seu de conferències i reunions; i de l'Associació de membres d'AIIC a Espanya (ESPaic), que reuneix els més de noranta membres d'AIIC amb domicili a Espanya. (Agrupació d'Intèrprets de Barcelona [en línia])

Equip d'Intèrprets SL

És una empresa assentada a Barcelona que ofereix serveis de traducció escrita, interpretació de conferències i una varietat de serveis lingüístics. A més, també posa a disposició dels clients el lloguer de material audiovisual o col·laboració amb agents de la propietat immobiliària, entre d'altres serveis. (Equip d'Intèrprets SL [en línia])

IBIDEM GROUP

És una agència amb seu a Madrid i Barcelona, fundada al voltant de l'any 2000 que ofereix serveis de traducció i interpretació globalment. Disposa de traductors i intèrprets nadius d'anglès, francès, alemany, italià, portuguès, català, xinès, àrab i japonès, a més d'especialistes en traduccions en més idiomes com el gallec, el basc, el suec, el polonès, el turc i el rus.

Ibidem Group està especialitzat en traduccions jurídiques i traduccions de pàgines web i treballa per a importants institucions, així com organismes oficials i institucions públiques, universitats i empreses privades, revistes, fundacions, despatxos, agències i empreses de serveis i de producte. (Ibidem Group [en línia])

Associació Professional de Traductors i Intèrprets a Catalunya (APTIC)

Tot i que no es tracta d'una empresa d'interpretació, és interessant mencionar-la per la seva gran importància en el marc de la traducció i interpretació al territori català.

Es tracta d'una associació independent i sense ànim de lucre, oberta a tots els traductors i intèrprets professionals de Catalunya. Es va formar el 2009, arran de la fusió de les dues associacions generalistes de traductors i intèrprets a Catalunya: l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (ATIC) i Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi (TRIAC). El 2012 disposava de més de 650 associats.

L'APTIC no només ofereix serveis de traducció i interpretació, sinó que també representa els interessos dels professionals d'aquest sector, contribueix a la millora de les condicions socials i del seu reconeixement social, facilita formació als professionals i fomenta l'associacionisme i la cultura. A més col·labora amb la Federació Internacional de Traductors (FIT), una agrupació internacional de traductors, intèrprets i terminòlegs; i amb Red Vértice, una xarxa espanyola d'associacions de traductors, intèrprets i correctors.

A més, l'APTIC distribueix les ofertes de feina que rep entre els seus socis i també ofereix als interessats en un traductor o un intèrpret un cercador per poder trobar professionals que siguin socis de l'organització a través de diferents criteris. A través d'aquesta borsa de treball, els professionals i els clients es poden posar en contacte d'una manera més fàcil i còmoda. (Associació Professional de Traductors i Intèrprets a Catalunya (APTIC) [en línia])

4.3. Qüestionari

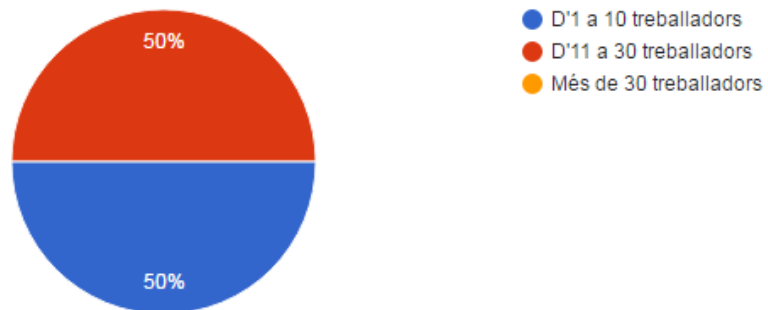
En aquesta enquesta, primerament, es demana informació sobre el perfil de les empreses (quantitat de treballadors i externalització dels serveis d'interpretació) i dels intèrprets (àmbit d'especialització, les llengües amb què treballen més freqüentment, etc.) per poder determinar el model més comú de les empreses d'interpretació i dels intèrprets mateixos a Barcelona. A continuació, se'ls pregunta sobre la demanda i l'oferta de català com a llengua d'interpretació a les conferències de Barcelona i les raons per les quals consideren que s'ha arribat a aquesta situació, per tal d'aconseguir una visió més profunda de la realitat que actualment viu la llengua en aquest context. Finalment, se'ls demana el grau de satisfacció respecte a les condicions actuals del català en el seu àmbit laboral i se'ls anima a proposar mesures que contribueixin a la seva millora, per així poder extreure conclusions fermes sobre aquest assumpte i també observar si hi ha una voluntat per fomentar l'ús de la llengua catalana entre els professionals d'aquest sector. (Per informació més detallada, consulteu l'Annex I, on trobareu el qüestionari complet).

4.4. Respostes

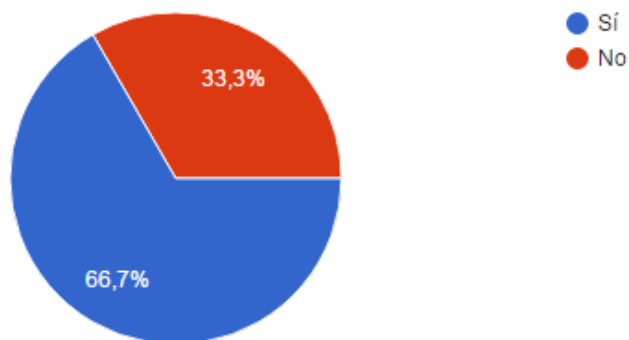
Després d'haver enviat l'enquesta a les diferents organitzacions i empreses més rellevants dins del marc de la interpretació de congressos a Barcelona, es van rebre cinc respostes. Aquestes respostes ofereixen diferents visions sobre la situació del català en la interpretació de congressos a Barcelona i, tot i que hi ha punts en comú, també hi ha aspectes que difereixen.

A continuació es presenten les gràfiques que reflecteixen els resultats obtinguts.

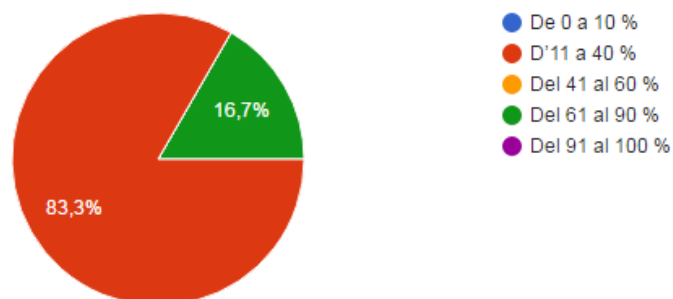
Quants treballadors té la seva empresa? (6 respuestas)



La seva empresa externalitza els serveis d'interpretació? (6 respuestas)



Aproximadament quin percentatge de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona inclouen el català en la combinació lingüística? (6 respuestas)



Indiqui les llengües de partida més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

(6 respuestas)

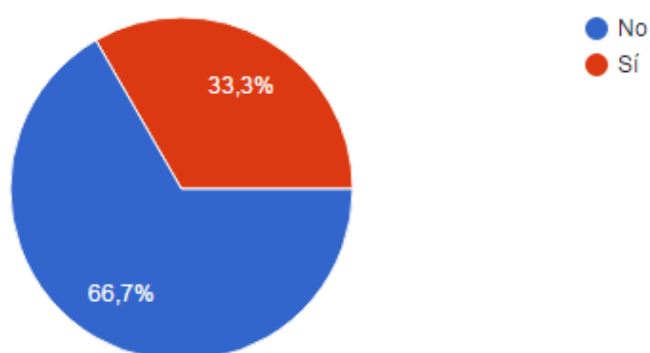
Anglès
Anglès
Anglès
anglès
anglès
Inglés, castellano, catalán, francés, alemán, italiano, chino, ruso

Indiqui les llengües d'arribada més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

(6 respuestas)

Castellà, Anglès
anglès, castellà, català, xinès
Castellà i anglès
Castell
Inglés, castellano, francés, alemán, italiano, chino, ruso
anglès, castellà i català

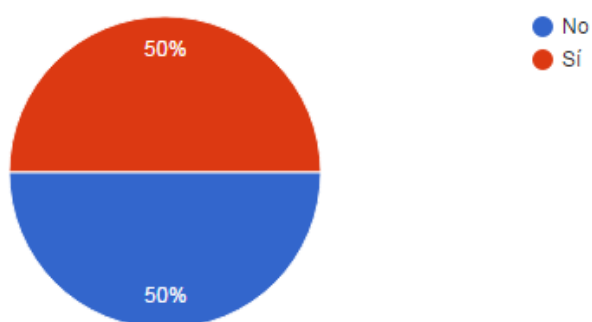
Està especialitzat en algun àmbit d'interpretació? (6 respuestas)



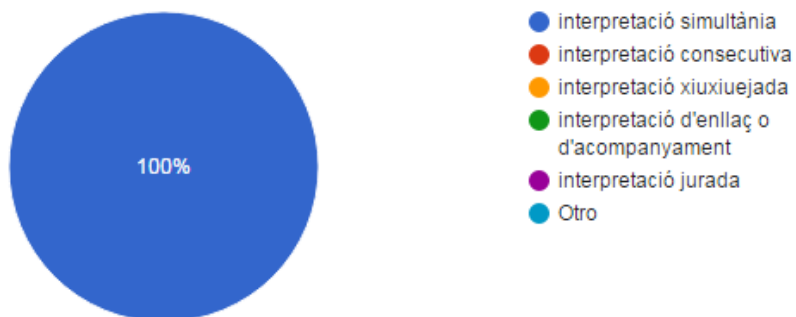
En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quin o quins àmbits:
(2 respuestas)

Medicina
Interpretación médica

Està especialitzat en alguna modalitat d'interpretació? (6 respuestas)

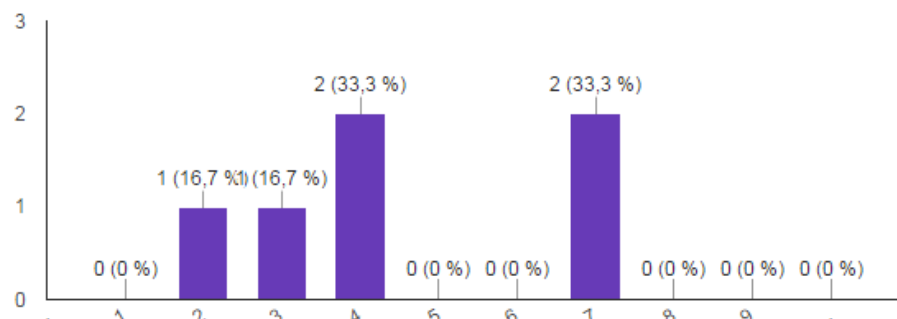


En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quina o quines modalitats:
(4 respuestas)



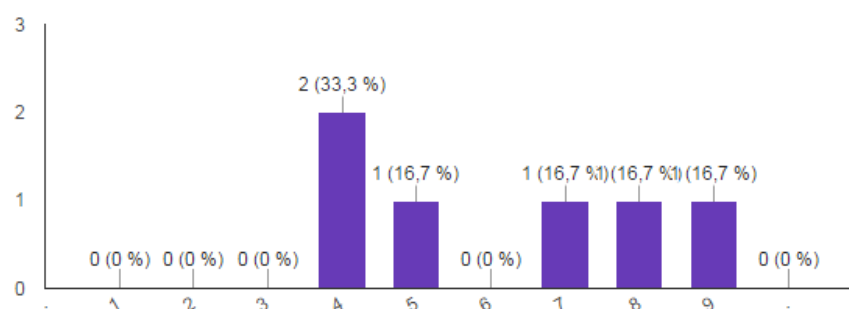
En quina mesura creu que es demana el català en la interpretació de congressos a Barcelona?

(6 respuestas)

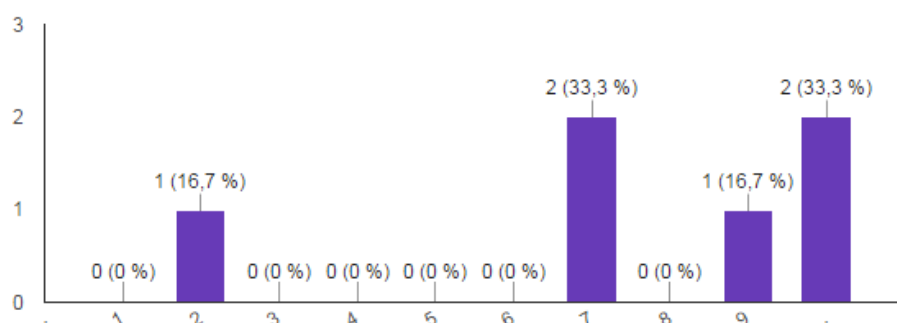


Creu que l'oferta d'interprets al català als congressos de Barcelona es adient?

(6 respuestas)

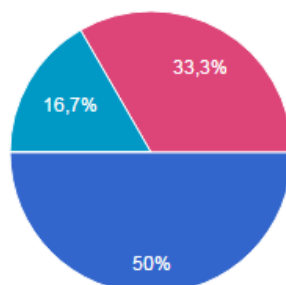


I d'interpretació del català a llengües estrangeres? (6 respuestas)



En quins casos creu que els clients solen considerar adient prescindir del català?

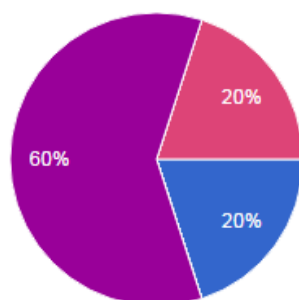
(6 respuestas)



- Quan la majoria dels assistents són de parla castellana.
- Quan el tema de la conferència no està relacionat amb Catalunya.
- Quan no hi ha persones catalanes que han participat en el projecte d...
- Quan no hi ha presència de mitjan...
- Quan no hi ha presència de dirige...
- Quan la intepretació al català se s...
- Otro

En quins casos creu que els clients solen demanar interpretació cap al català?

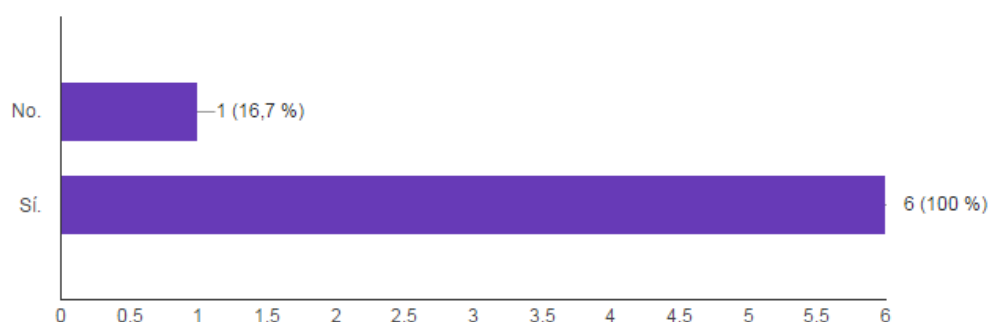
(5 respuestas)



- Quan la majoria dels assistents són de parla catalana.
- Quan el tema de la conferència està relacionat amb Catalunya.
- Quan hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la c...
- Quan hi ha presència de mitjans d...
- Quan hi ha presència de dirigents i...
- Quan la interpretació al català no s...
- Otro

Creu que hi ha algun públic en específic que tendeixi a demanar el català?

(6 respuestas)



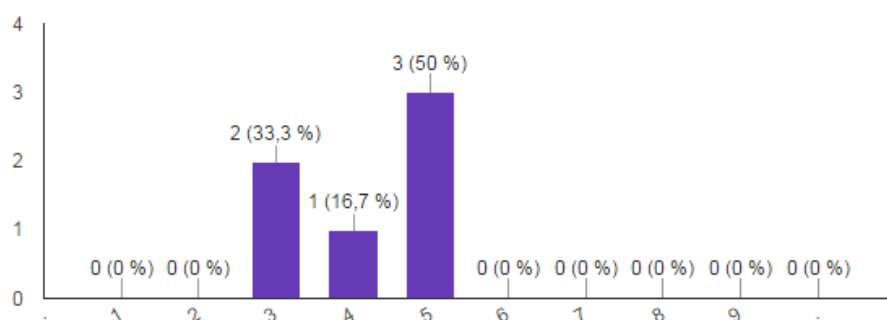
En cas que la resposta anterior sigui afirmativa, quin tipus de públic?

(6 respuestas)

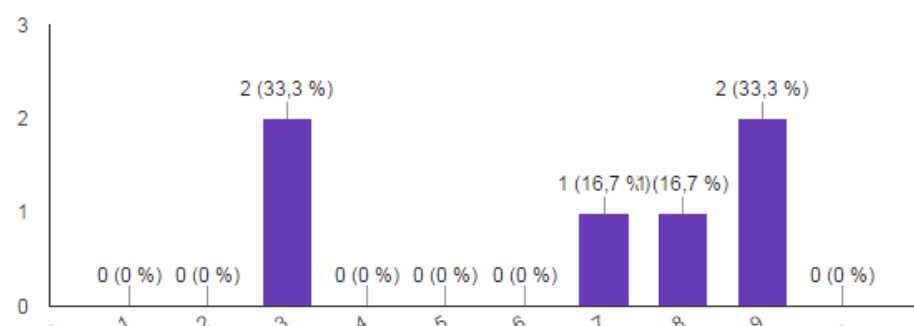
Institucions públiques catalanes
amb baix nivell d'anglès
Institucions catalanes
Institucions públiques
El àmbit institucional
mitjans de comunicació i les institucions

En quina mesura creu que el català es troba en inferioritat respecte del castellà en general (per exemple, en l'ús de la llengua en el dia a dia, en situacions quotidianes, en les relacions interpersonals, etc.)?

(6 respuestas)

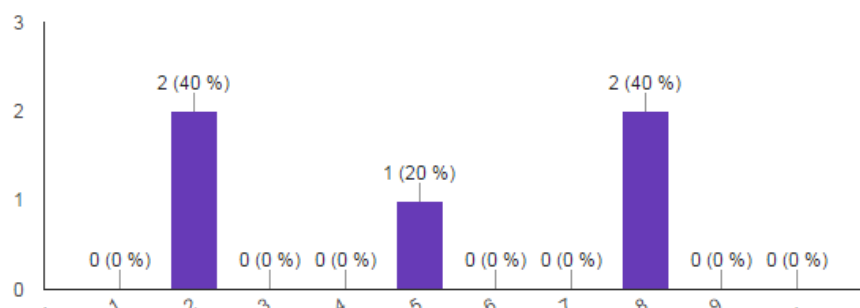


I en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona? (6 respuestas)



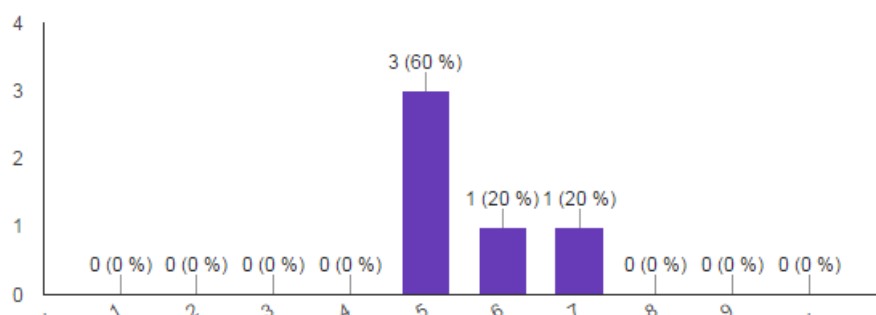
Considera que les mesures que existeixen per promoure la interpretació cap al català en l'àmbit de la interpretació de conferències a Barcelona són adients?

(5 respuestas)



Creu que s'hauria de promoure el català com a llengua vehicular d'interpretació als congressos de Barcelona? O troba que amb el castellà ja es cobreixen les necessitats dels clients?

(5 respuestas)



Quines mesures, a part de les existents, creu que s'haurien d'aplicar per promoure el català a la interpretació de congressos?

(2 respuestas)

Incentius econòmics per proporcionar cabines de català

Hi ha un problema econòmic darrera. Si s'ajuda a les empreses a soportar la despesa, la demanda augmentaria

Si ens vol fer arribar algun altre comentari sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona, empri l'espai següent:

(3 respuestas)

La similitud entre el català i el castellà, i el fet que a Catalunya tots els catalano parlants parlem i entenem el castellà fa que el català sigui prescindible

Comentarios sobre la encuesta: externalización de la interpretación: depende del momento y la combinación lingüística. Modalidad de especialización: interpretación de conferencias (simultánea y consecutiva). El catalán tiene una situación particular porque en general todo los catalanohablantes entienden castellano aunque se expresen mejor en catalán. Por eso hay muchos congresos donde hay interpretación DESDE el catalán, pero no AL catalán. Se ahorran una cabina que muchas veces nadie escucha. Sí que se suele escucha la interpretación del inglés (p.ej.) AL catalán, pero no del castellano al catalán.

Crec que parles molt de Congressos, on el català queda perjudicat, cert, però hi ha altres tipus d'actes com reunions, cursos, presentacions on la presència del català és molt més activa que fa uns anys per què el públic o número d'assistents és menor i tothom, encara que no el parli, normalment l'enten. En un Congrés, aquest número d'assistents i procedència augmenta i l'organitzador ha de pensar en assistents versus pressupost.

Les empreses que van participar en l'enquesta són de mida mitjana o petita (un 50% tenen menys d'11 treballadors i l'altre 50% tenen entre 11 i 30 treballadors). Un 66,7% externalitza els seus serveis d'interpretació, mentre que el 33,3% restant no ho fa. La majoria d'elles (83,3%) participen en pocs projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que incloguin el català (entre l'11 i el 40%), mentre que només el 16,7% té un volum considerable d'interpretacions en català (entre el 61 i el 90%).

La llengua de partida predominant en els encàrrecs d'interpretació és l'anglès (amb les sis respostes indicant-la com a llengua de partida més freqüent en la interpretació de conferències a Barcelona). Altres llengües de partida força populars són el castellà, el català, el francès, l'alemany, l'italià, el xinès i el rus. L'anglès també es troba entre les llengües d'arribada més habituals, així com el castellà, el català, el xinès, el francès, l'alemany, l'italià, el xinès i el rus.

El 33,3% dels enquestats estan especialitzats en un àmbit d'interpretació (medicina) i el 50% reben la major part dels seus encàrrecs per a interpretació simultània. Un 66,7% considera que el català no és gaire demanat en la interpretació de congressos a Barcelona (entre 3 i 4 sobre 10); en contrast, un 33,3% creu que el català sí que té una demanda bastant elevada (7 sobre 10).

Quant a l'oferta d'intèrprets al català, un 33,3% creu que no és gaire adient (4 sobre 10), un 16,7% es posiciona en un punt neutre (5 sobre 10) i el

60% restant es mostra bastant satisfet (entre 7,8 i 9 sobre 10). Respecte a l'oferta de la interpretació del català cap a llengües estrangeres, un 16,7% considera que és molt baixa (2 sobre 10), un 33,3% creu que és bastant adequada (7 sobre 10) i l'altre 50% pensa que és molt apropiada (9 i 10 sobre 10).

El 50% dels enquestats estan d'acord que, quan la majoria dels assistents d'una conferència són de parla castellana, es sol prescindir del català, mentre que el 33,3% opina que no es demana el català quan els assistents entenen les llengües de partida i no necessiten interpretació o quan no hi ha polítics o pressupost, i el 16,7% defensa que aquesta situació es dona quan el català es surt del pressupost. El 60% de les respostes coincideixen que el català sol ser demanat com a llengua vehicular d'interpretació quan hi ha dirigents i polítics catalans presents al congrés, mentre que un 20% opina que el català es demana per motius polítics i quan encaixa en el pressupost i l'altre 20% només al·lega el pressupost com a principal raó per a disposar d'interpretació al català.

Tots els enquestats consideren que hi ha un públic concret que tendeix a demanar el català: quatre afirmen que són les institucions públiques catalanes, i també els mitjans de comunicació en una de les respostes, mentre que un enquestat defensa que són aquelles persones amb un baix nivell d'anglès.

Respecte a la situació del català davant del castellà en un context general, un 50% de les respostes coincideixen que no es troba en gaire inferioritat (3 sobre 10), mentre que el 50% restant es mostra neutre (5 sobre 10). Dins del marc de la interpretació de congressos a Barcelona, un 33,3% considera que tampoc no pateix gaire inferioritat respecte al castellà (3 sobre 10), en canvi, el 66,7% restant creu que la situació d'inferioritat és major en aquest context (entre 7 i 9 sobre 10).

Quant a les mesures per promoure la interpretació cap al català en la interpretació de conferències a Barcelona, es van obtenir quatre respostes molt diferents: un 40% considera que no són gens adients (2 sobre 10), un 20% té una opinió més neutra sobre l'adequació d'aquestes mesures (5 sobre 10) i el 40% restant n'està bastant satisfet (8 sobre 10), mentre que un enquestat va

optar per no expressar el seu judici en aquest assumpte. De la mateixa manera, es van rebre quatre opinions sobre donar un impuls més ferm al català com a llengua vehicular d'interpretació en els congressos de Barcelona, de les quals el 60% expressa un grau de satisfacció neutre davant la situació actual (5 sobre 10), mentre que el 40% restant mostra una mica més d'interès en donar-li més impuls (6 i 7 sobre 10).

Per últim, dos dels enquestats van aportar una iniciativa per promoure el català, que consisteix a introduir incentius econòmics per proporcionar cabines en català. Aquestes dues persones també defensen que si s'ajuda a les empreses a fer front a la despesa, hi hauria un augment en la demanda. A més, tres dels enquestats van afegir la seva pròpia justificació de la situació lingüística actual del català en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona. El primer manifesta que la causa per la qual es pot optar per prescindir del català es troba en la similitud entre el català i el castellà i el fet que a Catalunya tots els parlants del català també parlin i entenguin el castellà. El segon va oferir una explicació sobre la condició del català dins d'aquest context al·legant que aquesta llengua té una situació particular perquè gairebé tots els catalanoparlants entenen el castellà encara que s'expressin millor en català i, es per això, que en molts congressos hi ha interpretació del català, però no al català. L'últim va fer referència a altres contextos d'interpretació, així com reunions, cursos o presentacions on el català és més present a causa de la reducció del públic en aquests actes ja que, encara que no tothom parli el català, normalment l'entén; en un congrés, en canvi, el gran número d'assistents i la varietat de procedències obliga a l'organitzador a pensar en els assistents davant el pressupost.

Per tal de proporcionar una comparació més clara i visual, a continuació es presenta una taula amb les diferents respostes obtingudes

Pregunta	Resposta 1	Resposta 2	Resposta 3	Resposta 4	Resposta 5	Resposta 6
Nombre de treballadors de la seva empresa	D'11 a 30	D'1 a 10	D'11 a 30	D'1 a 10	D'11 a 30	D'1 A 10
Externalització dels serveis d'interpretació	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí
Volum aproximat de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que inclouen el català en la combinació lingüística	D'11 a 40%	De 61 a 90%	D'11 a 40%	D'11 a 40%	D'11 a 40%	D'11 a 40%
Llengua de partida més freqüent en els seus projectes d'interpretació de conferències a Barcelona	Anglès	Anglès	Anglès	Anglès	Anglès, castellà, català, francès, alemany, italià, xinès i rus	Anglès
Llengua d'arribada més freqüent en els seus projectes d'interpretació de conferències a Barcelona	Castellà i anglès	Anglès, castellà, català i xinès	Castellà i anglès	Castellà	Anglès, castellà, francès, alemany, italià, xinès i rus	Anglès, castellà i català
Àmbit d'especialitat d'interpretació	Cap	Cap	Cap	Medicina	Medicina	Cap
Modalitat especialitzada d'interpretació	Cap	Interpretació simultània	Cap	Interpretació simultània	Interpretació simultània	Interpretació simultània
Demanda del català	Baixa (4/10)	Bastant alta (7/10)	Baixa (4/10)	Baixa (3/10)	Bastant alta (7/10)	Molt baixa (2/10)
Oferta d'intèrprets al català	Bastant adient (7/10)	Bastant adient (8/10)	Molt adient (9/10)	Poc adient (4/10)	Poc adient (4/10)	Neutra (5/10)
Oferta d'interpretació del català a llengües estrangeres	Bastant adient (7/10)	Molt adient (10/10)	Bastant adient (7/10)	Molt poc adient (2/10)	Molt adient (9/10)	Molt adient (10/10)
Casos en què els clients prescindeixen del català	Quan la majoria dels assistents parlen castellà	Quan els assistents entenen les llengües de partida i no necessiten interpretació	Quan la majoria dels assistents parlen castellà	Quan la majoria dels assistents parlen castellà	Quan no hi ha polítics i quan no hi ha pressupost	Quan la interpretació al català se surt del pressupost
Casos en què els clients demanen interpretació al català	Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans	-	Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans	Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans	Per motius polítics i quan encaixa al pressupost	Quan la majoria dels assistents són de parla catalana
Públic concret que demani el català	Institucions públiques catalanes	Públic amb un baix nivell d'anglès	Institucions catalanes	Institucions públiques	Institucions catalanes	Mitjans de comunicació i les institucions

Nivell d'inferioritat del català respecte del castellà en un context general	Mitjà (5/10)	Baix (3/10)	Baix (4/10)	Mitjà (5/10)	Mitjà (5/10)	Baix (3/10)
Nivell d'inferioritat del català respecte del castellà en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona	Bastant elevat (8/10)	Baix (3/10)	Bastant elevat (7/10)	Baix (3/10)	Molt elevat (9/10)	Molt elevat (9/10)
Mesures existents per promoure la interpretació al català	Prou adients (5/10)	Bastant adients (8/10)	Bastant adients (8/10)	Gens adients (2/10)	-	Gens adients (2/10)
Opinió sobre fomentar el català com a llengua vehicular d'interpretació	Neutra (5/10)	-	A favor (6/10)	A favor (7/10)	Neutra (5/10)	Neutra (5/10)
Mesures suggerides per promoure el català	-	-	-	Incentius econòmics per proporcionar cabines de català.	-	Hi ha un problema econòmic darrera. Si s'ajuda a les empreses a suportar la despesa, la demanda augmentaria.
Comentaris sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona	-	-	-	la similitud entre el català i el castellà, i el fet que a Catalunya tots els catalanoparlants parlem i entenguem el castellà fa que el català sigui prescindible.	El catalán tiene una situación particular porque en general todos los catalanohablantes entienden castellano aunque se expresen mejor en catalán. Por eso hay muchos congresos donde hay interpretación DESDE el catalán, pero no AL catalán. Se ahorran una cabina que	Crec que parles molt de Congressos, on el català queda perjudicat, cert, però hi ha altres tipus d'actes com reunions, cursos, presentacions on la presència del català és molt més activa que fa uns anys per què el públic o número d'assistents és menor i tothom, encara que no el

					muchas veces nadie escucha. Sí que se suele escucha la interpretación del inglés (p.ej.) AL catalán, pero no del castellano al catalán.	parli, normalment l'entén. En un Congrés, aquest número d'assistents i procedència augmenta i l'organitzador ha de pensar en assistents versus pressupost.
--	--	--	--	--	---	--

(Per informació més detallada, consulteu l'Annex I, on trobareu els formularis amb totes les respostes).

5. Conclusions

Tenint en compte allò explicat als apartats sobre la història i l'actualitat de la llengua catalana i veient els resultats de les enquestes, s'ha arribat a la conclusió que la repressió i persecució que ha patit en diferents èpoques ha afectat greument la condició que té la llengua avui en dia i, com a conseqüència, pateix una situació de diglòssia respecte al castellà. La convivència amb el castellà i l'important paper que aquesta llengua té en la societat catalana també han contribuït a la necessitat de crear projectes i iniciatives per tal de fomentar l'ús del català, tant dins dels territoris catalanoparlants com a l'estranger.

Respecte a la interpretació de conferències, la informació proporcionada als apartats anteriors del treball mostra el gran auge que aquesta pràctica ha experimentat en els últims anys com a conseqüència de la globalització i, per tant, la professió d'intèrpret s'està convertint cada vegada més en una figura central en les relacions internacionals.

A partir de les enquestes realitzades als professionals del sector de la interpretació que treballen a algunes de les organitzacions i empreses més

importants dins del marc de la interpretació de congressos a Barcelona, s'han extret conclusions sobre la situació actual del català en aquest sector. Tot i que hi ha hagut camps en què s'han vist opinions molt diverses, també s'han observat tendències molt clares en altres aspectes.

Les empreses d'interpretació que treballen amb el català solen tenir pocs treballadors i, de la mateixa manera, les empreses més grans solen externalitzar els serveis d'interpretació, mentre que les més petites no ho fan.

El volum de projectes en català no sol ser gaire elevat, ja que a la majoria de les d'empreses enquestades els projectes en català no arriben a la meitat del percentatge total.

Com a conseqüència de l'estesa i ràpida globalització, l'anglès s'ha convertit en la llengua de sortida per excel·lència en les relacions internacionals, fet que també ha arribat fins als congressos de Barcelona.

L'especialització en àmbits dins de la interpretació no és gaire comuna entre els intèrprets de congressos a Barcelona, possiblement degut a que, a la capital catalana, els congressos tracten amb un gran ventall d'àmbits professionals i temàtiques. No obstant, un dels àmbits que té més força és el de la medicina. De la mateixa manera, els intèrprets d'aquestes organitzacions solen rebre més demanda d'interpretació simultània, en vista de les avantatges que aquesta modalitat presenta davant d'un congrés on els assistents són de diferents nacionalitats i, per tant, es necessita interpretació cap a més d'un idioma.

Un dels aspectes més importants per a aquest treball, han sigut les respostes obtingudes en referencia a la llengua d'arribada més freqüent en la interpretació de conferències a Barcelona. Com s'ha pogut demostrar a partir de les enquestes, el català queda en un segon pla per darrere del castellà. Això es reflecteix en una baixa demanda del català avui en dia en aquest context. No obstant, els professionals d'aquest àmbit s'adapten a la situació i, en conseqüència, la oferta d'intèrprets al català s'adequa a aquesta demanda reduïda.

Com que tots els catalanoparlants entenen el castellà, la demanda d'interpretació al català no és gaire alta. En canvi, hi ha més casos d'interpretació del català cap a llengües estrangeres.

Com ja s'ha vist en els apartats anteriors, el fet d'entendre el castellà influeix fortament en la decisió de prescindir del català, encara que hi hagin persones catalanes entre el públic. Amb aquesta justificació, les empreses que organitzen els congressos i que s'encarreguen de contractar els intèrprets, poden considerar el català com a una despesa innecessària i, així, s'estalvien el cost que suposaria contractar un intèrpret cap a aquesta llengua. No obstant, cal remarcar que aquesta visió canvia quan hi ha polítics i institucions públiques catalanes presents en el congrés i que, en aquests casos, s'opta per oferir la interpretació al català. Això reflecteix la diferent manera en què els personatges o institucions de més rellevància i la gent del carrer són considerats en el marc de la interpretació de congressos i el fet que, si no hi ha cap autoritat present, possiblement els assistents no rebran l'opció de la interpretació en català. D'aquesta manera, s'introdueix la politització de la llengua catalana.

En un context general, el català i el castellà es troben al mateix nivell, però, en canvi, en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona la llengua catalana pateix una situació d'inferioritat molt marcada.

Les opinions difereixen molt quant a l'adequació de les mesures existents per promoure el català en la interpretació de conferències a Barcelona. A partir d'aquesta diversitat en les respostes, es pot concloure que l'adequació d'aquestes mesures és molt relativa i que depèn molt de la situació d'interpretació que es presenti; és a dir, de tots els elements que hi prenen part, com per exemple, les necessitats lingüístiques dels assistents o la temàtica que es tracta, entre d'altres. A més, també s'hi afegeix la concepció personal sobre la situació del català i el paper que cada intèrpret creu que hauria de tenir en aquest context, fet que pot donar a lloc a opinions diverses.

A partir de l'enquesta també s'ha pogut concloure que, tot i que no hi ha una voluntat unànime per donar-li un impuls més fort al català en la interpretació de conferències a Barcelona, hi ha certs conjunts o sectors que

estan a favor d'atorgar-li més rellevància a la llengua catalana en aquest context.

Com ja s'ha dit anteriorment, el principal problema pel qual es decideix prescindir del català és l'aspecte econòmic, per tant, s'haurien de proporcionar incentius econòmics que ajudin a les empreses organitzadores dels congressos a fer front a aquesta despesa, i així permetre que molts més actes gaudeixin de pressupost suficient per contractar intèrprets al català.

Per finalitzar, la causa principal de la situació actual del català dins del marc analitzat en aquest treball és el fet que tots, o gairebé tots, els catalanoparlants també entenguin i parlin el castellà; com a conseqüència, en ocasions, el català esdevé prescindible. No obstant, en altres àmbits a Barcelona on la interpretació també hi és present i el nombre d'assistents és reduït, així com reunions o cursos, la llengua catalana té un paper més actiu i rellevant. Aquest fet mostra que utilitzar el català és més comú i sol suposar menys problemes quan es tracta d'un acte més íntim i de petit abast.

En resum, a partir de la informació recopilada i de l'anàlisi de les respostes proporcionades per professionals del sector, es conclou que la hipòtesi inicial de la qual parteix aquest Treball de Fi de Grau és certa i que, efectivament, el català, en moltes ocasions, pot ésser considerat com una despesa innecessària en la interpretació de conferències a Barcelona i que pateix una situació d'inferioritat respecte al castellà en aquest context.

Tot i que aquestes respostes han estat obtingudes a partir de diferents fonts que coneixen de primera mà la situació del català en el marc de la interpretació de conferències a Barcelona, cal esmentar que les conclusions extreïdes no són una realitat inqüestionable, ja que la informació proporcionada en aquest treball és solament una petita mostra del gran panorama que presenta aquest àmbit. Caldria, doncs, si es disposa de més recursos materials i de temps, investigar més al respecte per extreure'n conclusions més definitives. Malgrat tot, amb aquest estudi hem establert un bon punt de partida per seguir amb la tasca de visualitzar, de nou, la realitat sociolingüística de la nostra llengua.

6. Bibliografia

6.1. Obres citades

Agrupació d'Intèrprets de Barcelona (AIB). Disponible a: <<http://www.aibcnet.com/index.php/ca/>> [Consulta: 7 maig 2016].

Ajuntament de Barcelona (2014). *Congressos i convencions celebrat a Barcelona*. Disponible a: <<http://barcelonaeconomia.bcn.cat/ca/turisme-fires-i-congressos/congressos/congressos-i-convencions-celebrats-barcelona>> [Consulta: 7 maig 2016].

Associació d'escriptors en llengua catalana. *Ramon Llull*. Disponible a: <http://www.escriptors.cat/autors/llullr/pagina.php?id_sec=2850#top> [Consulta: 5 maig 2016].

Associació de Sociolingüistes de Llengua Catalana (2007). « La situació sociolingüística als territoris de parla catalana a l'inici del segle XXI ». Disponible a: <<http://www.ub.edu/slc/socio/situacioactualcatala.pdf>> [Consulta: 25 abril 2016].

Associació Professional de Traductors i Intèrprets a Catalunya (APTIC). Disponible a: <<http://www.aptic.cat/>> [Consulta: 7 maig 2016].

Bordes, Jordi (2014). «La finta a la censura implacable». *El Punt Avui* [en línia]. Disponible a : <<http://www.elpuntavui.cat/article/2-societat/5-societat/723599-la-finta-a-la-censura-implacable.html?tmpl=component&print=1&page>> [Consulta: 7 maig 2016].

Centre de Convencions Internacional de Barcelona. Disponible a: <<http://www.ccib.es/>> [Consulta: 7 maig 2016].

Comissió Europea – SCIC. Disponible a:
<http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_es.htm> [Consulta: 7 maig 2016].

Comissió Europea (1991). «Languages in the community». *Official Journal of the European Communities* [en línea]. Disponible a:
<<http://ec.europa.eu/spain/barcelona/pdf/la-ue-en-cataluna-e-islas-baleares/a3-169.pdf>> [Consulta: 7 maig 2016].

Comissió Europea (1996). *The Production and Reproduction of the Minority Language Groups of The EU*. Disponible a:
<<http://www.lavplu.eu/central/bibliografie/euromosaic1.pdf>> [Consulta: 7 maig 2016].

Comissió Europea (2000). *Carta de los derechos fundamentales de la Unión Europea*. Disponible a:
http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_es.pdf [Consulta: 7 maig 2016].

Direcció General de Política Lingüística (Generalitat de Catalunya) (1983). *Llei de Normalització Lingüística a Catalunya*. Disponible a:
<http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/legislacio/llei_de_politica_linguistica/arxius/lleinl83.pdf> [Consulta: 7 maig 2016].

Equip d'interprets SL. Disponible a: <<http://equip-dinterprets.pymes.com/>> [Consulta: 7 maig 2016].

Fira de Barcelona. Disponible a: <<http://www.firabarcelona.com/ca/>> [Consulta: 7 maig 2016].

Generalitat de Catalunya (1979). *Estatut d'Autonomia de Catalunya*. Disponible a:
<http://www.gencat.cat/eapc/revistes/RCDP/Especial_STC_Estatut/pdfs/4_b_1_EAC_1979.pdf> [Consulta: 7 maig 2016].

Generalitat de Catalunya (1998). *Llei de Política Lingüística*. Disponible a: <http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/legislacio_i_drets_linguistics/llei_de_politica_linguistica/llei_1_1998_de_7_de_gener_de_politica_linguistica/versio_web/> [Consulta: 7 maig 2016].

Gran enciclopèdia catalana. *Corona catalanoaragonesa*. Disponible a: <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0225093.xml>> [Consulta: 7 maig 2016].

Gran enciclopèdia catalana. *Crida a la Solidaritat en Defensa de la Llengua, la Cultura i la Nació Catalanes*. Disponible a: <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0020680.xml>> [Consulta: 7 maig 2016].

Gran enciclopèdia catalana. *Decrets de Nova Planta*. Disponible a: <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0046497.xml>> [Consulta: 7 maig 2016].

Ibidem Group. Disponible a: <<http://www.ibidemgroup.com/>> [Consulta: 7 maig 2016].

Institut d'Estudis Catalans. *Federació d'Organitzacions Catalanes Internacionalment Reconegudes (FOCIR)*. Disponible a: <http://www.iec.cat/institucio/entrada.asp?c_epigraf_num=100202> [Consulta: 7 maig 2016].

Institut Ramon Llull (2015). *Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior*. Disponible a: <http://www.llull.cat/catala/aprendre_catala/mapa_llengua.cfm> [Consulta: 7 maig 2016].

Intèrpretes de Barcelona. Disponible a: <<http://www.interpretesdebarcelona.com/?lang=ca>> [Consulta: 7 maig 2016].

Journal of Catalan Studies – Revista internacional de catalanística. Disponible a: <<http://www.anglo-catalan.org/jocs/17/index.html>> [Consulta: 7 maig 2016].

Molinero, Carme et al (2015). *Sobre el franquisme i Catalunya: homeatge a Borja de Riquer i Permanyer*. El Papiol: Efadós.

Nou diccionari 62 de la literatura catalana. *La Renaixença*. Disponible a: <<http://lletra.uoc.edu/ca/periode/la-renaixenca>> [Consulta: 7 maig 2016].

Parlament de Catalunya (2012). *Constitució espanyola*. Disponible a: <<http://www.parlament.cat/document/cataleg/48088.pdf>> [Consulta: 7 maig 2016].

Perea, Maria Pilar (2008). *El primer congrés de la llengua catalana. Celebració d'una celebració*. Universitat de Barcelona. Disponible a: <http://www.ub.edu/lexdialgramarxius/ellCongres_celebracio.pdf> [Consulta: 7 maig 2016].

Plataforma per la llengua catalana (2013). *Linguistic discrimination in Europe: The Catalan Case*. Disponible a: <https://www.plataforma-llengua.cat/media/upload/pdf/assets/4146/The_catalan_case.pdf> [Consulta: 7 maig 2016].

Pochhacker, Franz (2012). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
PUERTA GÓMEZ, Maravillas i SÁNCHEZ GONZÁLEZ, Jose (2011). « El catalán en Catalunya: historia y presente ». *Centro Virtual Cervantes*. Disponible a: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2011/09_puerta_sanchez.pdf> [Consulta: 4 maig 2016].

Reputation Institute (2015). *The World's View on Cities: An Online Study of the Reputation of 100 Cities*. Disponible a: <<https://www.reputationinstitute.com/CMSPages/GetAzureFile.aspx?path=~\media\media\documents\city-reptrak-report->

2015_1.pdf&hash=572727a7861adbbd112210d89e7d6d49a4f636344b2cf8b790132890961c62fa&ext=.pdf> [Consulta: 25 abril 2016].

Secretaria d'Intèrprets de Conferència (SIC). Disponible a: <<http://traduccionesinterpretes.es/es/home/>> [Consulta: 7 maig 2016].

Unió Europea (2005). «Conclusiones del Consejo relativas al uso oficial de otras lenguas en el Consejo y, en su caso, en otras Instituciones y órganos de la Unión Europea». *Diario Oficial de la* [Consulta: 7 maig 2016].

Unión Europea [en línia]. Disponible a: <http://ec.europa.eu/spain/barcelona/pdf/la-ue-en-cataluna-e-islas-baleares/conclusions_consell_doue_200605.pdf> [Consulta: 7 maig 2016].

University of Birmingham. *Catalan Studies*. Disponible a: <<http://www.birmingham.ac.uk/schools/lcahm/departments/languages/sections/hispanic/about/catalan/index.aspx>> [Consulta: 7 maig 2016].

6.2. Obres consultades

Ad hoc – behind the scenes. *A history of interpreting*. Disponible a: <<http://www.adhoc.at/en/interpreters/a-history-of-interpreting.html>> [Consulta: 7 maig 2016].

Amorós i Gonell, Francesc (2014). *La Guerra de Successió i l'orde de Malta a Catalunya: política, finances i llinatges: 1700-1715*. Barcelona: Fundació Noguera.

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (2013). *Orígenes e historia de la interpretación de conferencias*. Disponible a: <http://espaic.es/prof/2d_origen.html> [Consulta: 7 maig 2013].

Associació Memòria i Història de Manresa. *La persecució de la llengua catalana*. Disponible a: <<http://www.memoria.cat/franquisme/content/la-persecucio-de-la-llengua-catalana>> [Consulta: 7 maig 2016].

Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias. *Interpretación de Conferencias*. Disponible a: <<http://www.interpretesdeconferencias.mx/que-es-interpretacion-de-conferencias>> [Consulta: 7 maig 2016].

Comisión Europea – SCIC. *Interpretación de conferencias*. Disponible a: <http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_es.htm> [Consulta: 7 maig 2016].

Comissió Europea (1996). *Euromosaic: the production and reproduction of the minority language groups in the European Union*. Disponible a: <<http://www.lavplu.eu/central/bibliografie/euromosaic1.pdf>> [Consulta: 6 maig 2016].

García, Juan Manuel (2015). «¿Cuántas personas hablan español en el mundo?». *La Vanguardia* [en línia]. Disponible a: <<http://www.lavanguardia.com/vangdata/20150629/54433056876/cuantas-personas-hablan-espanol-en-el-mundo.html>> [Consulta: 7 maig 2016].

Gran enciclopèdia catalana. *Bonaventura Carles Aribau*. Disponible a: <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0005122.xml>> [Consulta: 7 maig 2016].

Malmkjaer, Kirsten i Windle, Kevin (2011). *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Plataforma per la llengua – L'ONG del català. Disponible a: <<https://www.plataforma-llengua.cat/>> [Consulta: 7 maig 2016].

Seleskovitch, Danica i Lederer, Marianne (1984). *Interpréter Pour Traduire*. Paris: Didier érudition.

Universidad de Vigo. *Interpretación consecutiva*. Disponible a:
<<http://linkinterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion/tecnicas/consecutiva/>>
[Consulta: 7 maig 2016]

7. Annexos

Annex I

L'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona

Aquesta enquesta forma part del Treball de Fi de Grau de l'alumna Jordina Martínez Tosas (jordinamt22@gmail.com) de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. A partir d'aquesta enquesta, es pretén determinar en quina mesura el català és present en el context de la interpretació de congressos a Barcelona, la seva situació respecte al castellà i quines raons han portat a aquesta situació. Aquesta enquesta és totalment anònima. Per mantenir la confidencialitat es segueix en tot moment el protocol regulat per la Llei de protecció de dades (Llei orgànica 15/1999, del 13 de desembre). D'altra banda, en cap cas es faran públics els resultats que permetin identificar a empreses concretes.

Quants treballadors té la seva empresa?

- ☐ D'1 a 10 treballadors
- ☐ D'11 a 30 treballadors
- ☐ Més de 30 treballadors

La seva empresa externalitza els serveis d'interpretació?

- ☐ Sí
- ☐ No

Aproximadament quin percentatge de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona inclouen el català en la combinació lingüística?

- ☐ De 0 a 10 %
- ☐ D'11 a 40 %

- ☐ Del 41 al 60 %
- ☐ Del 61 al 90 %
- ☐ Del 91 al 100 %

Indiqui les llengües de partida més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Indiqui les llengües d'arribada més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Està especialitzat en algun àmbit d'interpretació?

- ☐ No
- ☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quin o quins àmbits:

Està especialitzat en alguna modalitat d'interpretació?

- ☐ No
- ☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quina o quines modalitats:

- ☐ interpretació simultània
- ☐ interpretació consecutiva
- ☐ interpretació xiuxiuejada
- ☐ interpretació d'enllaç o d'acompanyament
- ☐ interpretació jurada

- ☐ Altre:

En quina mesura creu que es demana el català en la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poc	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt

Creu que l'oferta d'intèrprets al català als congressos de Barcelona es adient?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

I d'interpretació del català a llengües estrangeres?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

En quins casos creu que els clients solen considerar adient prescindir del català?

- ☐ Quan la majoria dels assistents són de parla castellana.
- ☐ Quan el tema de la conferència no està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan no hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la conferència.
- ☐ Quan no hi ha presència de mitjans de comunicació catalans.
- ☐ Quan no hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la interpretació al català se surt del pressupost.

- ☐ Altre:

En quins casos creu que els clients solen demanar interpretació cap al català?

- ☐ Quan la majoria dels assistents són de parla catalana.
- ☐ Quan el tema de la conferència està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la conferència.
- ☐ Quan hi ha presència de mitjans de comunicació catalans .
- ☐ Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la interpretació al català no se surt del pressupost.
- ☐ Altre:

Creu que hi ha algun públic en específic que tendeixi a demanar el català?

- ☐ No.
- ☐ Sí.

En cas que la resposta anterior sigui afirmativa, quin tipus de públic?

En quina mesura creu que el català es troba en inferioritat respecte del castellà en general (per exemple, en l'ús de la llengua en el dia a dia, en situacions quotidianes, en les relacions interpersonals, etc.)?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

I en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

Considera que les mesures que existeixen per promoure la interpretació cap al català en l'àmbit de la interpretació de conferències a Barcelona són adients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adients	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adients

Creu que s'hauria de promoure el català com a llengua vehicular d'interpretació als congressos de Barcelona? O troba que amb el castellà ja es cobreixen les necessitats dels clients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Amb el castellà ja n'hi ha prou	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	S'ha de promoure el català

Quines mesures, a part de les existents, creu que s'haurien d'aplicar per promoure el català a la interpretació de congressos?

Si ens vol fer arribar algun altre comentari sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona, empri l'espai següent:

L'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona

Aquesta enquesta forma part del Treball de Fi de Grau de l'alumna Jordina Martínez Tosas (jordinamt22@gmail.com) de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. A partir d'aquesta enquesta, es pretén determinar en quina mesura el català és present en el context de la interpretació de congressos a Barcelona, la seva situació respecte al castellà i quines raons han portat a aquesta situació.

Aquesta enquesta és totalment anònima. Per mantenir la confidencialitat es segueix en tot moment el protocol regulat per la Llei de protecció de dades (Llei orgànica 15/1999, del 13 de desembre). D'altra banda, en cap cas es faran públics els resultats que permetin identificar a empreses concretes.

Quants treballadors té la seva empresa?

- ☐ D'1 a 10 treballadors
- ☒ D'11 a 30 treballadors
- ☐ Més de 30 treballadors

La seva empresa externalitza els serveis d'interpretació?

- ☒ Sí
- ☐ No

Aproximadament quin percentatge de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona inclouen el català en la combinació lingüística?

- ☐ De 0 a 10 %
- ☒ D'11 a 40 %
- ☐ Del 41 al 60 %
- ☐ Del 61 al 90 %
- ☐

Del 91 al 100 %

Indiqui les llengües de partida més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Anglès

Indiqui les llengües d'arribada més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Castellà, Anglès

Està especialitzat en algun àmbit d'interpretació?

☒ No

☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quin o quins àmbits:

Està especialitzat en alguna modalitat d'interpretació?

☒ No

☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quina o quines modalitats:

- ☐ interpretació simultània
- ☐ interpretació consecutiva
- ☐ interpretació xiuxiuejada
- ☐ interpretació d'enllaç o d'acompanyament
- ☐ interpretació jurada
- ☐ Otra:

En quina mesura creu que es demana el català en la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poc	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt

Creu que l'oferta d'intèrprets al català als congressos de Barcelona es adient?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

I d'interpretació del català a llengües estrangeres?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

En quins casos creu que els clients solen considerar adient prescindir del català?

- ☒ Quan la majoria dels assistents són de parla castellana.
- ☐ Quan el tema de la conferència no està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan no hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la

conferència.

- ☐ Quan no hi ha presència de mitjans de comunicació catalans.
- ☐ Quan no hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la intepretació al català se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

En quins casos creu que els clients solen demanar interpretació cap al català?

- ☐ Quan la majoria dels assistens són de parla catalana.
- ☐ Quan el tema de la conferència està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la conferència.
- ☐ Quan hi ha presència de mitjans de comunicació catalans .
- ☒ Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la interpretació al català no se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

Creu que hi ha algun públic en específic que tendeixi a demanar el català?

- ☐ No.
- ☒ Sí.

En cas que la resposta anterior sigui afirmativa, quin tipus de públic?

Institucions públiques catalanes

En quina mesura creu que el català es troba en inferioritat respecte del castellà en general (per exemple, en l'ús de la llengua en el dia a dia, en situacions quotidianes, en les relacions interpersonals, etc.)?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

I en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

Considera que les mesures que existeixen per promoure la interpretació cap al català en l'àmbit de la interpretació de conferències a Barcelona són adients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adients	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adients

Creu que s'hauria de promoure el català com a llengua vehicular d'interpretació als congressos de Barcelona? O troba que amb el castellà ja es cobreixen les necessitats dels clients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Amb el castellà ja n'hi ha prou	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	S'ha de promoure el català

Quines mesures, a part de les existents, creu que s'haurien d'aplicar per promoure el català a la interpretació de congressos?

Si ens vol fer arribar algun altre comentari sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona, emprí l'espai següent:

.....

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

L'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona

Aquesta enquesta forma part del Treball de Fi de Grau de l'alumna Jordina Martínez Tosas (jordinamt22@gmail.com) de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. A partir d'aquesta enquesta, es pretén determinar en quina mesura el català és present en el context de la interpretació de congressos a Barcelona, la seva situació respecte al castellà i quines raons han portat a aquesta situació.

Aquesta enquesta és totalment anònima. Per mantenir la confidencialitat es segueix en tot moment el protocol regulat per la Llei de protecció de dades (Llei orgànica 15/1999, del 13 de desembre). D'altra banda, en cap cas es faran públics els resultats que permetin identificar a empreses concretes.

Quants treballadors té la seva empresa?

- ☒ D'1 a 10 treballadors
- ☐ D'11 a 30 treballadors
- ☐ Més de 30 treballadors

La seva empresa externalitza els serveis d'interpretació?

- ☐ Sí
- ☒ No

Aproximadament quin percentatge de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona inclouen el català en la combinació lingüística?

- ☐ De 0 a 10 %
- ☐ D'11 a 40 %
- ☐ Del 41 al 60 %
- ☒ Del 61 al 90 %



Del 91 al 100 %

Indiqui les llengües de partida més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

anglès

Indiqui les llengües d'arribada més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

anglès, castellà, català, xinès

Està especialitzat en algun àmbit d'interpretació?

☒ No

☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quin o quins àmbits:

Està especialitzat en alguna modalitat d'interpretació?

☐ No

☒ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quina o quines modalitats:

- ☒ interpretació simultània
- ☐ interpretació consecutiva
- ☐ interpretació xiuxiuejada
- ☐ interpretació d'enllaç o d'acompanyament
- ☐ interpretació jurada
- ☐ Otra:

En quina mesura creu que es demana el català en la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poc	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt

Creu que l'oferta d'intèrprets al català als congressos de Barcelona es adient?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

I d'interpretació del català a llengües estrangeres?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	Molt adient

En quins casos creu que els clients solen considerar adient prescindir del català?

- ☐ Quan la majoria dels assistents són de parla castellana.
- ☐ Quan el tema de la conferència no està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan no hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la

conferència.

- ☐ Quan no hi ha presència de mitjans de comunicació catalans.
- ☐ Quan no hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la intepretació al català se surt del pressupost.
- ☒ Otra: quan els assistens entenen les llengues de partida i no necessiten interpretació

En quins casos creu que els clients solen demanar interpretació cap al català?

- ☐ Quan la majoria dels assistens són de parla catalana.
- ☐ Quan el tema de la conferència està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la conferència.
- ☐ Quan hi ha presència de mitjans de comunicació catalans .
- ☐ Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la interpretació al català no se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

Creu que hi ha algun públic en específic que tendeixi a demanar el català?

- ☐ No.
- ☒ Sí.

En cas que la resposta anterior sigui afirmativa, quin tipus de públic?

amb baix nivell d'anglès

En quina mesura creu que el català es troba en inferioritat respecte del castellà en general (per exemple, en l'ús de la llengua en el dia a dia, en situacions quotidianes, en les relacions interpersonals, etc.)?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

I en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

Considera que les mesures que existeixen per promoure la interpretació cap al català en l'àmbit de la interpretació de conferències a Barcelona són adients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adients	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adients

Creu que s'hauria de promoure el català com a llengua vehicular d'interpretació als congressos de Barcelona? O troba que amb el castellà ja es cobreixen les necessitats dels clients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Amb el castellà ja n'hi ha prou	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	S'ha de promoure el català

Quines mesures, a part de les existents, creu que s'haurien d'aplicar per promoure el català a la interpretació de congressos?

Si ens vol fer arribar algun altre comentari sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona, emprí l'espai següent:

.....

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

L'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona

Aquesta enquesta forma part del Treball de Fi de Grau de l'alumna Jordina Martínez Tosas (jordinamt22@gmail.com) de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. A partir d'aquesta enquesta, es pretén determinar en quina mesura el català és present en el context de la interpretació de congressos a Barcelona, la seva situació respecte al castellà i quines raons han portat a aquesta situació.

Aquesta enquesta és totalment anònima. Per mantenir la confidencialitat es segueix en tot moment el protocol regulat per la Llei de protecció de dades (Llei orgànica 15/1999, del 13 de desembre). D'altra banda, en cap cas es faran públics els resultats que permetin identificar a empreses concretes.

Quants treballadors té la seva empresa?

- ☐ D'1 a 10 treballadors
- ☒ D'11 a 30 treballadors
- ☐ Més de 30 treballadors

La seva empresa externalitza els serveis d'interpretació?

- ☒ Sí
- ☐ No

Aproximadament quin percentatge de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona inclouen el català en la combinació lingüística?

- ☐ De 0 a 10 %
- ☒ D'11 a 40 %
- ☐ Del 41 al 60 %
- ☐ Del 61 al 90 %



Del 91 al 100 %

Indiqui les llengües de partida més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Anglès

Indiqui les llengües d'arribada més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Castellà i anglès

Està especialitzat en algun àmbit d'interpretació?

☒ No

☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quin o quins àmbits:

Està especialitzat en alguna modalitat d'interpretació?

☒ No

☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quina o quines modalitats:

- ☐ interpretació simultània
- ☐ interpretació consecutiva
- ☐ interpretació xiuxiuejada
- ☐ interpretació d'enllaç o d'acompanyament
- ☐ interpretació jurada
- ☐ Otra:

En quina mesura creu que es demana el català en la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poc	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt

Creu que l'oferta d'intèrprets al català als congressos de Barcelona es adient?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

I d'interpretació del català a llengües estrangeres?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

En quins casos creu que els clients solen considerar adient prescindir del català?

- ☒ Quan la majoria dels assistents són de parla castellana.
- ☐ Quan el tema de la conferència no està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan no hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la

conferència.

- ☐ Quan no hi ha presència de mitjans de comunicació catalans.
- ☐ Quan no hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la intepretació al català se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

En quins casos creu que els clients solen demanar interpretació cap al català?

- ☐ Quan la majoria dels assistens són de parla catalana.
- ☐ Quan el tema de la conferència està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la conferència.
- ☐ Quan hi ha presència de mitjans de comunicació catalans .
- ☒ Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la interpretació al català no se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

Creu que hi ha algun públic en específic que tendeixi a demanar el català?

- ☐ No.
- ☒ Sí.

En cas que la resposta anterior sigui afirmativa, quin tipus de públic?

Institucions catalanes

En quina mesura creu que el català es troba en inferioritat respecte del castellà en general (per exemple, en l'ús de la llengua en el dia a dia, en situacions quotidianes, en les relacions interpersonals, etc.)?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

I en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

Considera que les mesures que existeixen per promoure la interpretació cap al català en l'àmbit de la interpretació de conferències a Barcelona són adients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adients	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adients

Creu que s'hauria de promoure el català com a llengua vehicular d'interpretació als congressos de Barcelona? O troba que amb el castellà ja es cobreixen les necessitats dels clients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Amb el castellà ja n'hi ha prou	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	S'ha de promoure el català

Quines mesures, a part de les existents, creu que s'haurien d'aplicar per promoure el català a la interpretació de congressos?

.....

Si ens vol fer arribar algun altre comentari sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona, emprí l'espai següent:

.....

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

L'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona

Aquesta enquesta forma part del Treball de Fi de Grau de l'alumna Jordina Martínez Tosas (jordinamt22@gmail.com) de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. A partir d'aquesta enquesta, es pretén determinar en quina mesura el català és present en el context de la interpretació de congressos a Barcelona, la seva situació respecte al castellà i quines raons han portat a aquesta situació.

Aquesta enquesta és totalment anònima. Per mantenir la confidencialitat es segueix en tot moment el protocol regulat per la Llei de protecció de dades (Llei orgànica 15/1999, del 13 de desembre). D'altra banda, en cap cas es faran públics els resultats que permetin identificar a empreses concretes.

Quants treballadors té la seva empresa?

- ☒ D'1 a 10 treballadors
- ☐ D'11 a 30 treballadors
- ☐ Més de 30 treballadors

La seva empresa externalitza els serveis d'interpretació?

- ☒ Sí
- ☐ No

Aproximadament quin percentatge de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona inclouen el català en la combinació lingüística?

- ☐ De 0 a 10 %
- ☒ D'11 a 40 %
- ☐ Del 41 al 60 %
- ☐ Del 61 al 90 %



Del 91 al 100 %

Indiqui les llengües de partida més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Anglès

Indiqui les llengües d'arribada més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Castell

Està especialitzat en algun àmbit d'interpretació?

☐ No

☒ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quin o quins àmbits:

Medicina

Està especialitzat en alguna modalitat d'interpretació?

☐ No

☒ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quina o quines modalitats:

- ☒ interpretació simultània
- ☐ interpretació consecutiva
- ☐ interpretació xiuxiuejada
- ☐ interpretació d'enllaç o d'acompanyament
- ☐ interpretació jurada
- ☐ Otra:

En quina mesura creu que es demana el català en la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poc	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt

Creu que l'oferta d'intèrprets al català als congressos de Barcelona es adient?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

I d'interpretació del català a llengües estrangeres?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

En quins casos creu que els clients solen considerar adient prescindir del català?

- ☒ Quan la majoria dels assistents són de parla castellana.
- ☐ Quan el tema de la conferència no està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan no hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la

conferència.

- ☐ Quan no hi ha presència de mitjans de comunicació catalans.
- ☐ Quan no hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la intepretació al català se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

En quins casos creu que els clients solen demanar interpretació cap al català?

- ☐ Quan la majoria dels assistens són de parla catalana.
- ☐ Quan el tema de la conferència està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la conferència.
- ☐ Quan hi ha presència de mitjans de comunicació catalans .
- ☒ Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la interpretació al català no se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

Creu que hi ha algun públic en específic que tendeixi a demanar el català?

- ☒ No.
- ☒ Sí.

En cas que la resposta anterior sigui afirmativa, quin tipus de públic?

Institucions publiques

En quina mesura creu que el català es troba en inferioritat respecte del castellà en general (per exemple, en l'ús de la llengua en el dia a dia, en situacions quotidianes, en les relacions interpersonals, etc.)?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

I en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

Considera que les mesures que existeixen per promoure la interpretació cap al català en l'àmbit de la interpretació de conferències a Barcelona són adients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adients	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adients

Creu que s'hauria de promoure el català com a llengua vehicular d'interpretació als congressos de Barcelona? O troba que amb el castellà ja es cobreixen les necessitats dels clients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Amb el castellà ja n'hi ha prou	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	S'ha de promoure el català

Quines mesures, a part de les existents, creu que s'haurien d'aplicar per promoure el català a la interpretació de congressos?

Incentius econòmics per proporcionar cabines de català

Si ens vol fer arribar algun altre comentari sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona, emprí l'espai següent:

La similitud entre el català i el castellà, i el fet que a Catalunya tots els catalans parlants parlem i entenem el castellà fa que el català sigui prescindible

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

L'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona

Aquesta enquesta forma part del Treball de Fi de Grau de l'alumna Jordina Martínez Tosas (jordinamt22@gmail.com) de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. A partir d'aquesta enquesta, es pretén determinar en quina mesura el català és present en el context de la interpretació de congressos a Barcelona, la seva situació respecte al castellà i quines raons han portat a aquesta situació.

Aquesta enquesta és totalment anònima. Per mantenir la confidencialitat es segueix en tot moment el protocol regulat per la Llei de protecció de dades (Llei orgànica 15/1999, del 13 de desembre). D'altra banda, en cap cas es faran públics els resultats que permetin identificar a empreses concretes.

Quants treballadors té la seva empresa?

- ☐ D'1 a 10 treballadors
- ☒ D'11 a 30 treballadors
- ☐ Més de 30 treballadors

La seva empresa externalitza els serveis d'interpretació?

- ☐ Sí
- ☒ No

Aproximadament quin percentatge de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona inclouen el català en la combinació lingüística?

- ☐ De 0 a 10 %
- ☒ D'11 a 40 %
- ☐ Del 41 al 60 %
- ☐ Del 61 al 90 %



Del 91 al 100 %

Indiqui les llengües de partida més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Inglés, castellano, catalán, francés, alemán, italiano, chino, ruso

Indiqui les llengües d'arribada més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

Inglés, castellano, francés, alemán, italiano, chino, ruso

Està especialitzat en algun àmbit d'interpretació?

☐ No

☒ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quin o quins àmbits:

Interpretación médica

Està especialitzat en alguna modalitat d'interpretació?

☒ No

☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quina o quines modalitats:

- ☒ interpretació simultània
- ☐ interpretació consecutiva
- ☐ interpretació xiuxiuejada
- ☐ interpretació d'enllaç o d'acompanyament
- ☐ interpretació jurada
- ☐ Otra:

En quina mesura creu que es demana el català en la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poc	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt

Creu que l'oferta d'intèrprets al català als congressos de Barcelona es adient?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

I d'interpretació del català a llengües estrangeres?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adient	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adient

En quins casos creu que els clients solen considerar adient prescindir del català?

- ☐ Quan la majoria dels assistents són de parla castellana.
- ☐ Quan el tema de la conferència no està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan no hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la

conferència.

- ☐ Quan no hi ha presència de mitjans de comunicació catalans.
- ☐ Quan no hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la intepretació al català se surt del pressupost.
- ☒ Otra: Cuando no hay políticos y cuando no hay presupuesto

En quins casos creu que els clients solen demanar interpretació cap al català?

- ☐ Quan la majoria dels assistens són de parla catalana.
- ☐ Quan el tema de la conferència està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la conferència.
- ☐ Quan hi ha presència de mitjans de comunicació catalans .
- ☐ Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la interpretació al català no se surt del pressupost.
- ☒ Otra: Por motivos políticos y si encaja en el presupuesto

Creu que hi ha algun públic en específic que tendeixi a demanar el català?

- ☐ No.
- ☒ Sí.

En cas que la resposta anterior sigui afirmativa, quin tipus de públic?

El ámbito institucional

En quina mesura creu que el català es troba en inferioritat respecte del castellà en general (per exemple, en l'ús de la llengua en el dia a dia, en situacions quotidianes, en les relacions interpersonals, etc.)?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

I en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

Considera que les mesures que existeixen per promoure la interpretació cap al català en l'àmbit de la interpretació de conferències a Barcelona són adients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adients	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adients

Creu que s'hauria de promoure el català com a llengua vehicular d'interpretació als congressos de Barcelona? O troba que amb el castellà ja es cobreixen les necessitats dels clients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Amb el castellà ja n'hi ha prou	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	S'ha de promoure el català

Quines mesures, a part de les existents, creu que s'haurien d'aplicar per promoure el català a la interpretació de congressos?

Si ens vol fer arribar algun altre comentari sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona, emprí l'espai següent:

Comentarios sobre la encuesta: externalización de la interpretación: depende del momento y la combinación lingüística. Modalidad de especialización: interpretación de conferencias (simultánea y consecutiva). El catalán tiene una situación particular porque en general todo los catalanohablantes entienden castellano aunque se expresen mejor en catalán. Por eso hay muchos congresos donde hay interpretación DESDE el catalán, pero no AL catalán. Se ahorran una cabina que muchas veces nadie escucha. Sí que se suele escucha la interpretación del inglés (p.ej.) AL catalán, pero no del castellano al catalán.

.....

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms

L'ús del català com a llengua d'interpretació en els congressos de Barcelona

Aquesta enquesta forma part del Treball de Fi de Grau de l'alumna Jordina Martínez Tosas (jordinamt22@gmail.com) de la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. A partir d'aquesta enquesta, es pretén determinar en quina mesura el català és present en el context de la interpretació de congressos a Barcelona, la seva situació respecte al castellà i quines raons han portat a aquesta situació.

Aquesta enquesta és totalment anònima. Per mantenir la confidencialitat es segueix en tot moment el protocol regulat per la Llei de protecció de dades (Llei orgànica 15/1999, del 13 de desembre). D'altra banda, en cap cas es faran públics els resultats que permetin identificar a empreses concretes.

Quants treballadors té la seva empresa?

- ☒ D'1 a 10 treballadors
- ☐ D'11 a 30 treballadors
- ☐ Més de 30 treballadors

La seva empresa externalitza els serveis d'interpretació?

- ☒ Sí
- ☐ No

Aproximadament quin percentatge de projectes d'interpretació de conferències a Barcelona inclouen el català en la combinació lingüística?

- ☐ De 0 a 10 %
- ☒ D'11 a 40 %
- ☐ Del 41 al 60 %
- ☐ Del 61 al 90 %



Del 91 al 100 %

Indiqui les llengües de partida més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

anglès

Indiqui les llengües d'arribada més freqüents en els projectes d'interpretació de conferències a Barcelona que vostès han de gestionar:

anglès, castellà i català

Està especialitzat en algun àmbit d'interpretació?

☒ No

☐ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quin o quins àmbits:

Està especialitzat en alguna modalitat d'interpretació?

☐ No

☒ Sí

En cas que la resposta anterior fos afirmativa, indiqui quina o quines modalitats:

- ☒ interpretació simultània
- ☐ interpretació consecutiva
- ☐ interpretació xiuxiuejada
- ☐ interpretació d'enllaç o d'acompanyament
- ☐ interpretació jurada
- ☐ Otra:

En quina mesura creu que es demana el català en la interpretació de congressos a Barcelona?

- | | | | | | | | | | | | |
|----------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| Molt poc | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Molt |

Creu que l'oferta d'intèrprets al català als congressos de Barcelona es adient?

- | | | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| Gens adient | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Molt adient |

I d'interpretació del català a llengües estrangeres?

- | | | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| Gens adient | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | Molt adient |

En quins casos creu que els clients solen considerar adient prescindir del català?

- ☐ Quan la majoria dels assistents són de parla castellana.
- ☐ Quan el tema de la conferència no està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan no hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la

conferència.

- ☐ Quan no hi ha presència de mitjans de comunicació catalans.
- ☐ Quan no hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☒ Quan la intepretació al català se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

En quins casos creu que els clients solen demanar interpretació cap al català?

- ☒ Quan la majoria dels assistens són de parla catalana.
- ☐ Quan el tema de la conferència està relacionat amb Catalunya.
- ☐ Quan hi ha persones catalanes que han participat en el projecte de la conferència.
- ☐ Quan hi ha presència de mitjans de comunicació catalans .
- ☐ Quan hi ha presència de dirigents i polítics catalans.
- ☐ Quan la interpretació al català no se surt del pressupost.
- ☐ Otra:

Creu que hi ha algun públic en específic que tendeixi a demanar el català?

- ☐ No.
- ☒ Sí.

En cas que la resposta anterior sigui afirmativa, quin tipus de públic?

mitjans de comunicació i les institucions

En quina mesura creu que el català es troba en inferioritat respecte del castellà en general (per exemple, en l'ús de la llengua en el dia a dia, en situacions quotidianes, en les relacions interpersonals, etc.)?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

I en el marc de la interpretació de congressos a Barcelona?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Molt poca	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molta

Considera que les mesures que existeixen per promoure la interpretació cap al català en l'àmbit de la interpretació de conferències a Barcelona són adients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Gens adients	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Molt adients

Creu que s'hauria de promoure el català com a llengua vehicular d'interpretació als congressos de Barcelona? O troba que amb el castellà ja es cobreixen les necessitats dels clients?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Amb el castellà ja n'hi ha prou	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	S'ha de promoure el català

Quines mesures, a part de les existents, creu que s'haurien d'aplicar per promoure el català a la interpretació de congressos?

Hi ha un problema econòmic darrera. Si s'ajuda a les empreses a suportar la despesa, la demanda augmentaria

Si ens vol fer arribar algun altre comentari sobre la situació del català en la interpretació de conferències a Barcelona, emprí l'espai següent:

Crec que parles molt de Congressos, on el català queda perjudicat, cert, però hi ha altres tipus d'actes com reunions, cursos, presentacions on la presència del català és molt més activa que fa uns anys per què el públic o número d'assistents és menor i tothom, encara que no el parli, normalment l'enten. En un Congrés, aquest número d'assistents i procedència augmenta i l'organitzador ha de pensar en assistents versus pressupost.

.....

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Forms